

GRAND OPERA

UNDER THE DIRECTION OF

MR. MAURICE GRAU

LIBRETTO

AND

PARLOR PIANIST

THE ORIGINAL ITALIAN OR FRENCH LIBRETTO, WITH A CORRECT ENGLISH TRANSLATION, AND THE PRINCIPAL AIRS AND GEMS OF THE OPERA ARRANGED AS PIANOFORTE SOLOS BY DISTINGUISHED PROFESSORS.

SALAMMBO.

PUBLISHED BY F. RULLMAN
THEATRE TICKET OFFICE 111 B'DWAY.
N.Y.

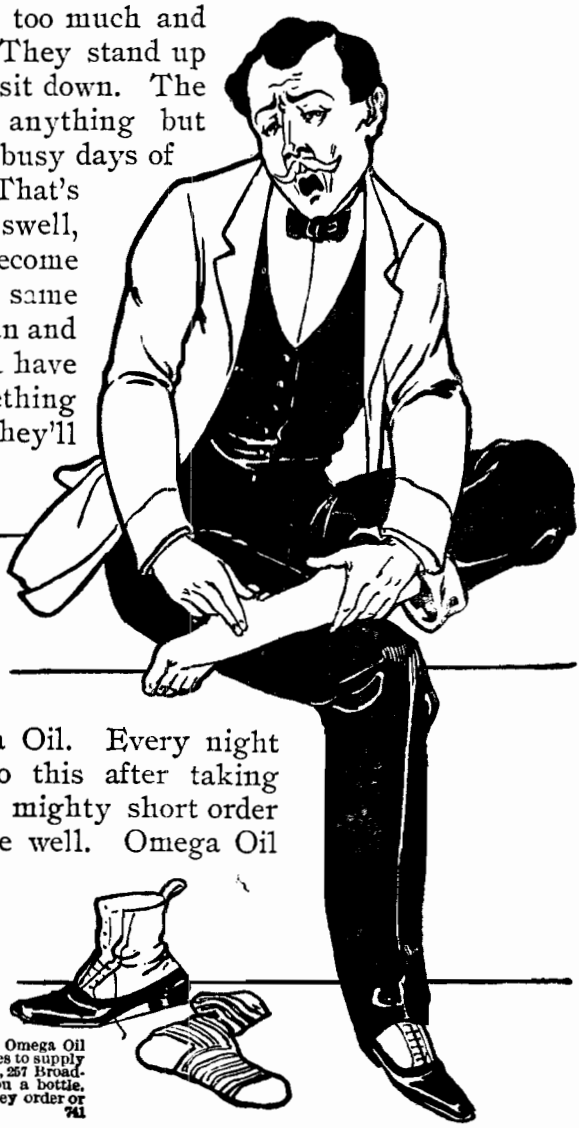
THE ONLY CORRECT AND AUTHORIZED EDITION

WYNKOOP HALLENBECK CRAWFORD CO., PRINTERS NEW YORK.

WEBER PIANOS USED EXCLUSIVELY.

Omega Oil

People walk too much and rest too little. They stand up more than they sit down. The feet don't get anything but abuse in these busy days of modern times. That's why they itch, swell, burn, ache and become tender. It's the same with the rich man and poor man. You have got to do something for your feet, or they'll keep right on hurting you. If you want a solid, healthy pair of feet to carry you around, rub them good and hard and often with Omega Oil. Every night and morning do this after taking a hot bath. In mighty short order your feet will be well. Omega Oil is good for everything a liniment ought to be good for.



Tell your druggist you want Omega Oil and nothing else. If he refuses to supply you, the Omega Chemical Co., 257 Broadway, New York, will mail you a bottle, prepaid, for 50c. in cash, money order or stamps.

741

111989

"SALAMMBO"

ADAPTED FROM THE NOVEL OF FLAUBERT.

GRAND OPERA

IN FIVE ACTS AND SEVEN TABLEAUX

WORDS BY

CAMILLE DU LOCLE

MUSIC BY

E. REYER.

Published by F. RULLMAN,
THEATRE TICKET OFFICE, 111 BROADWAY,
NEW YORK.

ML
50
R45 Sal R

SALAMMBO.

DRAMATIS PERSONAE:

SALAMMBO, Daughter of Hamilcar.
SHAHABARIM, High Priest of Tanit.
NARR'HAVAS, Numidian King.
GISCON, Carthaginian General.
MATHO, Lybian Mercenary.
HAMILCAR, Suffete of Carthage.
SPENDIUS, a Greek, Slave to Hamilcar.
AUTHARITE, Gallic Mercenary.
TAANACH.
HIGH PRIEST OF KHAMON.
HIGH PRIEST OF MELKARTH.
HIGH PRIEST OF ESCHMOUN.
HIGH PRIEST OF MOLOCH.
THE ELDERS OF CARTHAGE. PRIESTS AND PRIESTESSES OF TANIT.
CARTHAGINIAN SOLDIERS AND CITIZENS. MERCENARY SOLDIERS, NUMIDIAN CAVALRYMEN, SLAVES OF SALAMMBO, ETC.

ARGUMENT.

Salammbo was the daughter of Hamilcar, a Carthaginian General, who lived in the third century B. C. After a successful war with the Romans, in which the Carthaginians were aided by hordes of mercenary soldiers, the allies camped near Carthage. One of the barbarian chiefs, Matho, a Lybian, meets Salammbo, and love enters their hearts. But the mercenaries revolt, and choose Matho for their chief. With the aid of a Greek slave, Matho gets into the Temple of Tanit, tutelary goddess of Carthage, and steals the Zaimph, a miraculous veil, held in great reverence as the token of the city's greatness and safety. Matho takes the veil to his tent, outside of the walls of Carthage. Salammbo and the High Priest Shahabarim, enter the hostile camp, and Salammbo tries to retake the Zaimph; but Matho wooes her so passionately that she weakens, and while they are in the midst of their love making the camp is surprised and taken by the Carthaginians. Matho is made a prisoner and condemned to die by the hand of the high priest, at Tanit's altar, while the wedding of Salammbo to Narr'Havas, a Numidian King is being celebrated. The populace cry out that Salammbo having rescued the veil of Tanit, should be the one to slay Matho. She takes the sword, and instead of plunging it into Matho's breast, she stabs herself. Matho, breaking the bonds that are holding him, rushes to the dying Salammbo, and taking her in his arms, snatches the sword and kills himself. The play abounds in stirring scenes, and the tableaux, seven in number, are very beautiful and picturesque.

SALAMMBO.

ACTE PREMIER.

Le festin des mercenaires.

Les jardins d'Hamilcar, à Mégara, près de Carthage. Au fond, une grande terrasse d'où l'on descend par un large escalier. Au-dessus de la terrasse, le palais. A gauche, les logements des esclaves. A droite, au loin, la mer et les édifices de Carthage.

SCÈNE PREMIÈRE.

MATHO, AUTHARITE (*Les Mercenaires*) *assis au festin.*

LE CHŒUR. Héros victorieux,
Aux jardins d'Hamilcar,
Sur des lits de brocart,
Buvons, pareils aux dieux!

QUATRE CHEFS DES MERCENAIRES. Carthage est riche et ne sait pas la guerre!
Grâce à nos bras vaillants, elle est debout encor
Que les festins, les voluptés et l'or
Payent sa dette au soldat mercenaire!

LE CHŒUR. Héros victorieux,
Aux jardins d'Hamilcar,
Sur des lits de brocart,
Buvons, pareils aux dieux!

LES GRECS (*élevant leurs coupes*). A toi, dieu rayonnant cher à notre patrie,
Jupiter, qu'on adore au temple d'Olympie!

LES ÉGYPTIENS (*de même*). O vierge qu'on adore en notre doux pays,
A toi, reine du Nil.

LES GAULOIS (*de même*). Teutates, dont la voix dans les orages gronde,
A toi, dieu dont le temple est la forêt profonde!....

LES SYRIENS (*de même*). A toi, reine d'amour, reine de volupté,
O Vénus Syrienne, ô brillante Astarté!

LA VOIX DES ESCLAVES (*dans l'ergastule*).
O fils d'une terre étrangère,
Heureux qui jouit ici-bas
De l'air divin, de la lumière!
O Liberté! Soleil! ô biens perdus! hélas!

DEMI-CHŒUR. Ecoutez! Qui gémit dans cette voix plaintive?

DEMI-CHŒUR. Le vent dans les palmiers ou le flot sur la rive!

LE CHŒUR. Héros victorieux,
Aux jardins d'Hamilcar,
Sur des lits de brocart,
Buvons, pareils aux dieux!

AUTHARITE (*désignant les Numides qui entrent*). Ces cavaliers hardis, alliés de Carthage,
Comme nous, ont, par leur courage,
Soutenu sa fortune et sauvé son destin!
Offrons-leur près de nous une place au festin!

LES MERCENAIRES *accueillent* LES NUMIDES).

NARR'HAVAS (*à* MATHO). Guerrier, quel est ton nom, et quelle est ta patrie?
Je t'ai vu combattre avec nous,
Et parmi les vaillants, le plus vaillant de tous!

MATHO (*à* NARR'HAVAS). Guerrier, quel est ton nom? où reçus-tu la vie?
Oui, tu combattis près de moi.

SALAMMBO.

THE FIRST ACT.

FEAST OF THE MERCENARIES.

(*Gardens of Hamilcar at Megara, near Carthage. Back a terrace and extensive stairs. Above, the palace. Left, the slaves' lodgings. Right, in distance, the sea and buildings of Carthage*).

MATHO, AUTHARITE *and* MERCENARY SOLDIERS (*seated at festival*). Victorious heroes, in the gardens of Hamilcar, on brocaded seats let us drink to the gods.

FOUR CHIEFS. Carthage is rich, knows nothing of war; thanks to our arms, is proud as ever. So let feasts, pleasure and gold, give the price to the mercenary.

CHORUS (*Repeat*). Victorious heroes in the gardens of Hamilcar, etc.

THE GREEKS (*raising their cups*). To thee, shining god of our soil, to Jupiter, whom we worship on Olympus.

EGYPTIANS (*same action.*) Oh, virgin, we adore in our own sweet land. To thee, queen of Nile, goodly Isis.

GAULS (*same action*). Teutates to thee, whose voice is in the storm and also in darkest forest.

SYRIANS (*same action*). To thee, Queen of Love, Queen of Pleasure, to thee, Syrian Venus, brilliant Astarte.

VOICES OF SLAVES (*outside*). Oh, sons of foreign countries, happy are those who breathe the air of liberty, see light. Oh, beneficent sun, lost forever alas!

CHORUS. Listen, who speak in such plaintive tone.

OTHERS. The sighing of the palms or the lapping on the shore.

ALL (*Repeat*). To victorious heroes in gardens of Hamilcar, etc.

(*Enter Narr'Havas*).

AUTHARITE (*pointing at Numidians*). These hardy horsemen allied to Carthage have, like us, by their courage, saved her destiny. So let us offer them a place at our table.

(*All fraternize.*)

NARR'HAVAS (to MATHO). Warrior, what is thy country and what thy name. I have seen thee fight, and among the bold, the boldest of all.

MATHO. And thou thy name, the place of thy birth. Thou struggled by my side, nor one more bold than thee.

NARR. My name is Narr'Havas, and the Numid land my country.

MATHO. My place of birth was arid Lybia. My name is Matho.

NARR. Among soldiers I grew.

Nul parmi les vaillants n'est plus vaillant que toi!

NARR'HAVAS. Mon nom est Narr'Havas, et la plaine numide
Mon pays!

MATHO. Je suis né dans la Lybie aride,
Et mon nom est Matho.

NARR'HAVAS. Parmi les bataillons
J'ai grandi.

MATHO. J'ai grandi, moi, chassant les lions.
Je suis fils d'un berger.

NARR'HAVAS. Moi, je suis roi! Soyons Amis....

MATHO. Asseyons-nous côte à côte....

NARR'HAVAS. Et buvons!

LA VOIX DES ESCLAVES (*dans l'ergastule*).
O fils d'une terre étrangère,
Heureux qui jouit ici-bas
De l'air divin, de la lumière!
O Liberté! Soleil! ô biens perdus!.. helas!....

LA CHŒUR. Quoi? ce chant douloureux
Dans les airs monte encore?....

MATHO. Qui sont ces malheureux
Dont la voix nous implore?

NARR'HAVAS. Ne prenons d'eux aucun souci.

MATHO (*se levant*). Dans ce jour triomphant, qui nous invoque ainsi?

NARR'HAVAS (*l'arretant*). Garde en paix ton épée, et laisse sans scrupule,
Se plaindre au fond d l'ergastule
Les esclaves d'Hamilcar.
Ce qui les fait gémir, ces pâles misérables,
C'est l'odeur du festin qui fait ployer nos tables
Et le parfum de ce nectar!

MATHO. Des esclaves, dis-tu? **Non!** par tout où nous sommes
Il n'est plus d'esclaves!
(*Aux Lybiens.*)
Allons!....
(MATHO *sort à la tête des Lybiens.*)

NARR'HAVAS (*riant*) Des esclaves sont ils des hommes? ....
Eh quoi? quitter pour eux la table où nous buvons?

AUTHARITE (*aux* MERCENAIRES *qui l'entourent*). Amis! celui qui va délivrer ces esclaves
Il est fort, il est juste, et brave entre les braves.
Si Carthage, encore aujourd'hui
Manquant à la foi solennelle,
Retient l'or, prix du sang par nous versé pour elle;
S'il faut pour nous venger un chef, que ce soit lui!

MATHO (*rentrant avec ses compagnons et ramenant les esclaves delivres*). Calmez vos cris, séchez vos larmes,
Saluez un meilleur destin.
Melez-vous parmi nous, prenez part au festin,
Demandez à la fois une coupe et des armes!

SPENDIUS. Salut à mes libérateurs!
Salut à vous, dieux protecteurs,
Dieux d'lonie!
Salut, riant éclat des cieux,
Astre d'or au char radieux,
Splendeur bénie!
Salut, sylvains, fils des forêts,
Et nous nymphes des autres frais,
Et des fontaines!
Salut, hommes fiers et vaillants
Dont l'épée aux éclairs brillants
Brisa mes chaînes!

MATHO. Prends cette coup et bois!

SPENDIUS. Pourquoi ne vois-je pas
Entre vos mains victorieuses
Étinceler les coupes glorieuses
Ou l'on boit à Carthage, au retour des combats?....
Je me souviens!..La légion sacrée
Boit seule aux coupes d'or, relique vénérée
Que le Sénat, jaloux, conserve en son trésor!....

LE CHŒUR. Nous voulons boire aux coupes d'or!....

NARR'HAVAS. Non,..craignez les Baals! c'est un vœu sacrilège!

SPENDIUS. En Grèce, mon pays, il n'est nul privilège

MATHO. And I hunting the lion; yet son of a shepherd.

NARR. I am a king, but let us be friends.

MATHO. And sit side by side.

NARR. A drink and a toast.

THE SLAVES (*outside, repeating*). Oh, sons of foreign countries, happy are those who breathe the air of liberty, etc.

CHORUS. What! this plaintive chant breaks again upon our hearing.

MATHO. Who are these unfortunates whose voices thus implore us?

NARR. Let's give them little worry.

MATHO. On this triumphal day who calls upon us?

NARR. (*stopping him*). In peace keep thy sword and have no scruple in leaving Hamilcar's slaves in their dungeon. What makes them cry out is the odor of the meats they smell from afar and the perfume of the wine.

MATHO. Slaves, say you? I know no slaves wherever I may be. (*To his men.*) Come.

(*He heads his followers and exits.*)

NARR. (*laughing*). Slaves are not men, and why leave the table for them.

AUTHARITE (*to the Mercenaries*). Friends, the one who delivers these slaves is strong, he is just and bravest of all, and if Carthage to-day abjuring her vow, keeps our gold, the price of blood spent for her, if for vengeance, a a chief we must have, let it be he.

MATHO (*returning with his companions and bringing with him the delivered slaves*). Calm yourselves. Dry your tears. Bow to a happier fate. Join us; take part in the feast. Ask at once to drink and to fight.

SPENDIUS. Joy to my liberators. Joy to the protecting gods, gods of Ionia. Joy, light and air, oh, sun, in thy splendor. Joy to the sylvan glades, to the nymphs of the forest and of the fountains. Homage to the proud and valiant men whose shining swords broke my chains.

MATHO. Take this cup and drink.

SPENDIUS. Why do I not see in your victorious hands bristle the glorious cups they drink from in Carthage after a fight. I remember. Alone the Senate drinks from these venerated and sacred cups of gold. The Senate, jealous, keeps within its treasure place.

CHORUS. Let us all drink from the golden cups.

NARR. No! Fear Baal, this an impious thing.

SPENDIUS. Greece is my country, and there is no thing a conquerer may not have.

CHORUS. The cups—the wine.

NARR. Giscon, in the name of the senate, now comes.

SPENDIUS. The sacred Legion has formed itself in line.

(*Formal entry of Giscon, escorted*).

CHORUS. We wish to drink in golden cups, for Carthage has insulted us. Without us she had fallen. To save Carthage we've met fire, iron, death, and now we'll drink in cups of gold.

GISCON. Saviours of Carthage, oh, sons of victory. No honor is too great for you or any too great glory.

Qu'un dieu jaloux dispute à des soldats vainqueurs!

LE CHŒUR. Les coupes!....

NARR'HAVAS. Giscon vient, au nom des sénateurs.

SPENDIUS. La légion sacrée a formé son cortège.

(*Entrée de* GISCON, *avec sa suite.*)

LE CHŒUR. Nous voulons boire aux coupes d'or!....

L'ingrate cité nous outrage
Elle tombait, sans notre effort!
Nous avons pour sauver Carthage,
Bravé le feu, le fer, la mort!
Nous voulons boire aux coupes d'or.

GISCON. O sauvers de Carthage! ô fils de la victoire!

Nul honneur n'est pour vous trop haut, trop plein de gloire!

LE CHŒUR. C'est vrai! vivat!

GISCON. Mais de nos dieux jaloux,
Ne nous demandez pas d'éveiller le courroux!....

SPENDIUS. Plaisants dieux, pour troubler cœur vaillant d'un homme
Que ces dieux qui, sans vous, partaient captifs pour Rome!.....

LE CHŒUR. Vengeance!....

MATHO. Apportes-tu l'or
Qu'on nous doit encor
Pour prix de nôtre sang versé dans vingt batailles?

LE CHŒUR. Notre solde.....

GISCON. Allez tous camper hors des murailles
Et vous serez payés..

DEMI-CHŒUR. Non! Carthage est à nous!...

DEMI-CHŒUR. C'est un piège!

DEMI-CHŒUR. On nous chasse!

DEMI-CHŒUR. On ment!...

MATHO. On nous outrage!
Qu'elle tremble Carthage!

LE CHŒUR. Des haches! des torches! courez!...

GISCON. Par Tanit et Moloch, vous tous repentirez!...

MERCENAIRES. Dans mes mains la foudre résonne!
Mon glaive laboure et moissonne!
Le maître du monde, c'est moi.
Tous tremblant devant ma colère;
Tous, prosternés dans la poussière,
M'appellent seigneur et grand roi!...

(GISCON *est sorti avec son escorte. Les jardins sont mis au pillage, les tables sont enversées. L'incendie commence à luire au millieu des arbres.*)

(LES PRÊTRES DE TANIT *apparaissent au sommet de l'escalier du palais, puis* SALAMMBÔ.

LES PRÊTRES. Tanit, déesse austère,
Qui verses sur la terre,
Ton lait et ta lumière!...

Tanit, astre changeant
Dans l'azur dirigeant
Ta nacelle d'argent!...

Tanit, ô bonté sage,
Qui vis dans ton image
Aux autels de Carthage!

Tanit, verse sur nous
Dans des rayons plus doux
Des regards sans courroux!...

(SALAMMBÔ *parait au scull du palais.*)

LE CHŒUR. Voyez!... dans sa beauté supreme
Est-ce la déesse elle-même?...

NARR'HAVAS. Le regard
De Tanit est moins pur et moins beau,
Et c'est la fille d'Hamilcar,
C'est Salammbô!

SALAMMBÔ. Qu'avez-vous fait O cité lamentable!...
O Carthage! Où sont-ils tes défenseurs, tes fils,
Qui t'avaient faite et grande et redoutable?...
Où sont-ils tes guerriers qui labouraient jadis
Les flots, par qui les flots se couronnaient d'épis?
Carthage! ôsol sacré dont se sépare:
Cite sainte qu'insulte une horde barbare!...

CHORUS. 'Tis true. Hurrah!

GISCON. But of our jealous gods do not arouse the rancor.

SPENDIUS. Pleasant gods that would trouble valiant men, and these gods without thee, would depart captive for Rome.

CHORUS. Vengeance!

MATHO. Do you bring us the gold won by our blood in twenty battles?

CHORUS. Our pay.

GISCON. All go camp outside the walls and you'll be paid.

HALF CHORUS. No, Carthage belongs to us.

OTHER HALF. 'Tis a trick.

HALF CHORUS. We're dismissed.

OTHER HALF. And he lies.

MATHO. They outrage us. Let Carthage tremble.

CHORUS. Axes, torches—anything.

GISCON. By Tanit and Moloch, you'll all repent.

MERCENARIES *and all* CHORUS *join*. 'Tis in our hands the thunder growls. 'Tis in our hands the harvest grows. The Master of Earth is ourself, and bend before our choler. All humbly in the dust speak of us only as lord and great king. Enough.

(GISCON *leaves with escort. The gardens are put to pillage, tables thrown about. Fires begin to burn*).

(*The Priests of Tanit appear at head of stairs, then* SALAMMBO.)

PRIESTS (*chant*). Tanit austere ~~deiess,~~ goddess that to our earth gives milk and light * * * Tanit, thou in the milky way, direct thy silver ship * * Tanit, oh, wise and good, who lives in thy image on the altars of Carthage * * * Tanit pour upon us in peaceful fashion hy looks without anger.

(SALAMMBO *appears at steps of palace*).

CHORUS. See in her splendid beauty—she is the goddess herself.

NARR'HAVAS. The mere look of Tanit is less and no more. This is the daughter of Hamilcar. 'Tis Salammbo.

SALAMMBO. What have you done? oh, lamentable city. Oh, Carthage, where are your defenders, your Sons. Those who made you great and redoubtable. Where are your seamen, who a short while ago ploughed the sea and brought grain in abundance? Carthage! Oh, Carthage! Tanit is aghast, for now you are ploughed by a barbarian horde.

CHORUS. Great heaven, we see in her eyes the supernatural. We hear in her voice something of the gods.

SALAMMBO. I want swords, torches, courage. Give to the flames this sacred roof. Hamilcar is now far from Carthage. I am alone, and I shall fly. Upon these walls of ceda and ivory bring at once your sacrilegious hands. All here accounts our glory and the routs of the Roman bands. A serpent black, a living mystery lives above among the lotos. Let to follow me in my galère—he will defy the sea. Oh heaven, where stars are born, hide thy blue azure. Oh Tanit, get behind thy veil for another will reign in thy precinct.

PRIESTS. Tanit, austere deiess, that to our earth gives light and strength, have mercy for our wrongs.

LE CHŒUR. Un éclair surhuman a brillé dans ses yeux!
On entend dans sa voix quelque chose des dieux!...

SALAMMBÔ. Des glaives, des flambeaux, courage!
Livrez au feu ce toitsacré.
Hamilcar est loin de Carthage,
Je suis seule et je m'enfuirai!
Sur ces murs de cèdre et d'ivoire
Portez vos sacrilèges mains;
Tout y raconte notre gloire
Et les défaites des Romains!
Un serpent noir, vivant mystère,
Dort là-haut, parmi les lotos
Pour me suivre dans ma galère.
A ma voix il fendra les flots!
O ciel, où naissent les étoiles,
Cache ton azur obscurci,
Tanit, cache-toi dans tes voiles,
Un autre va regner ici!...

LES PRÊTRES. Tanit, déese austère
Qui verses sur la terre
Ton lait et ta lumière!

SALAMMBÔ. Déese, exauce-moi!...

LES PRÊTRES. Tanit, verse sur nous,
Dans des rayons plus doux,
Des regards sans courroux...!

SALAMMBÔ. Déese, apaise-toi!...

NARR'HAVAS. Non! ne redoute rien, ô vierge, de leurs armes!
Qui voudrait de tes yeux faire couler des larmes?
Chacun de nous frappe de respect, transporte
D'amour, en toi, grâce exquise, ô beauté,
Voit la divinité
Qui régne en sa patrie!

LES ÉGYPTIENS (*s'inclinant*). Isis!

LES ITALIOTES (*de même*). Vesta.

LES SPARTIATES (*de même*). Pallas!

LES SYRIENS (*de même*). O Venus Astarté!

LES IONIENS (*de même*). O Venus Uranie

MATHO (*s'agenouillant devant* SALAMMBÔ).
Oui devant toi, qui de nous
Ne sent fléchir ses genoux?...

SALAMMBÔ (*à* MATHO). Comme gage de paix et d'heuseuse espérance,
Soldat, prends cette coupe, où de mes m mains versés
Les flots de ce vin pur scellent no alliance.
Bois, soldat!...Sois heureux!

AUTHARITE. Salut aux fiancés!...

MATHO *et* NARR'HAVAS. Que dit-il?

SPENDIUS (*riant*). Il dit vrai! verser dans un cratère.

MATHO *et* NARR'HAVAS. Que dit-il?
Le vin pur, et l'offrir à quelqu'homme de guerre,
Aux pays des Gaulois, c'est offrir son amour!...

MATHO (*vidant la coupe*). Je bois à Salammbô! J'accepte cet augure!...

NARR'HAVAS (*à* MATHO). Je l'aime, et depuis plus d'un jour,
Entends-tu bien?

MATHO. Je l'aime, et pour jamais!

NARR'HAVAS (*se précipite sur* MATHO).

MATHO (*blessé.*) Parjure!

Il prend une table et la jette à NARR'HAVAS
SALAMMBÔ *et les* PRÊTRES *ont disparu.*

MATHO (*blessé, s'assied* SPENDIUS *s'approche de lui.*

MATHO. Va-t'en!...

SPENDIUS. Non!...Spendius par tes mains delivre
T'appartient! Commande et j'obiérai!...
Laisse-moi panser ta blessure!...
(MATHO *le repousse.*)

SPENDIUS. Ecoute... je connais
Chaque détour de ce palais
Splendide,
Je serai, si tu veux,
Vers des tresors prodigieux,
Ton guide...
De vertige surpris,
Le cœur devant ces biens sans prix
Palpite.
Viens et tout est a toi,
Or, perles, diamants, suis-moi,
Viens vite!

MATHO (*à part*). Ah! Moloch m'a maudit!... Le feu
Dans mes veines circule

SALAMMBO. Oh, Deiess, forgive us.

NARR'HAVAS. No, fear nothing; oh, virgin, from their arms. Who would wish to cause thee alarms. Every one and all of us with respect and joy welcome your beauty. 'Tis with love we look upon a divinity who reigns in her native country.

EGYPTIANS (*bowing*). Isis!

ITALIANS (*bowing*). Vesta!

GREEKS (*bowing*). Pallas!

SYRIANS (*bowing*). Oh, Venus Astarté.

IONIANS (*bowing*). No, Venus Urania!

MATHO (*on his knees*). Let who would not bow before thee—on his knees.

SALAMMBO (*to* MATHO). As a gage of peace and happy hope—soldier take this cup by my own hand filled. May the toast seal the alliance between us. Soldier drink, and be happy.

AUTHARITE. To the bride and bridegroom.

MATHO *and* NARR. What says he?

SPENDIUS (*laughing*). He says true to drink pure wine from a glass together to a man of war means among the Gauls to offer your love.

MATHO (*emptying his glass*). I drink to Salammbo and accept the augury.

NARR. (*to* MATHO). I have loved her for a day and more. Understand me well.

MATHO. I love her and for her always.

(NARR'HAVAS *throws himself on* MATHO, *who is wounded.* MATHO *seizes a table, which he dashes at* NARR. *crying "coward!"*

(SALAMMBO *and the* PRIESTS *are gone.* MATHO, *wounded, seats himself.* SPENDIUS *comes near.*)

MATHO. Go away.

SPENDIUS (*throwing himself at his feet*). No—Spendius, by your hands delivered, belongs to you. Command, and I obey. Let me bathe your wound.

(MATHO *repulses him.*)

SPENDIUS. Listen! I know every detour of this splendid palace. I shall be thy guide to enormous treasures. The heart beats at the thought of such priceless things. Come, all is for you—gold, pearls, diamonds—come now.

MATHO. Moloch has cursed me. I feel now in my veins that the warm anger of the god has taken hold of my heart and burns me.

SPENDIUS. You do not answer—you despise this gold. Look, I can offer even more. (*Showing the distant city*). Would you wish to pillage it?

MATHO (*pushing him aside*). No.

SPENDIUS. To the proud Senate dictate its laws?

MATHO. No.

SPENDIUS. Would you like to see at your knees—Carthage?

MATHO. No.

SPENDIUS. Would you wish for your forehead the gold circle of the kings?

MATHO. No.

SPENDIUS. What devil seizes him?

MATHO (*as in a dream*). Where can she be?

SPENDIUS (*touching his arm*). You suffer.

MATHO (*striking his breast*). The wound is here and mortal.

La colere ardente du dieu
Embrase mon cœur et me brûle!...

SPENDIUS. Tu ne me responds pai?...tu méprises cet or?
Vois! Je puis t'offrir plus encor...
(*Montrant la cité lointaine.*)
Veuxtu mettre demain cette ville au pillage?

MATHO (*le repoussant*). Non!

SPENDIUS. A son fier Sénat veux-tu dicter des lois?

MATHO. Non.

SPENDIUS. Veux-tu voir trembler a tous genoux Carthage?

MATHO. Non.

SPENDIUS. Veux-tu pour ton front le bandeau d'or des rois?

MATHO. Non.

SPENDIUS. Quel demon, l'agite?...

MATHO (*comme dans un rêve*). Où donc est-elle?...

SPENDIUS (*indiquant le bras blessé de* MATHO. Tu souffres?

MATHO (*frappant sa poitrine*). Elle est là, la blessure mortelle!

ENSEMBLE.

MATHO. Ah! Moloch m'a maudit! Le feu
Dans mes veines circule
La colere ardente du Dieu
Embrase mon cœur et ma brûle!

SPENDIUS (*à part*). Tel sous sa tunique de feu
Se plaignait le divin Hercule;
Eros des pleurs se fait un jeu
Et d'un trait vainqueur il le brûle!

AUTHARITE LES MERCENAIRES (*entrant*).

AUTHARITE. Le clairon retentit dans l'air!
La cite jette au loin comme un grand bruit de houle,
De sinistres clameurs s'elèvent de la foule...

SPENDIUS. On prépare pour vous, non de l'or, mais du fer!...

LE CHŒUR. Oui! c'est la guerre!...Allons choisissons le plus brave
Pour notre chef!

AUTHARITE. Matho!

LE CHŒUR. Matho nous conduira!...
Oui! donnons-lui la pourpre!...
(MATHO *refuse du geste.*)

SPENDIUS (*à* MATHO.) Ah! crois-en ton esclave,
Accepte, et je le jure, elle t' appartiendra!...

(*On jette sur les épaules de* MATHO *un manteau de pourpre, les enseignes se rangent autour de lui, etc., etc.*)

LE CHŒUR. (*Chant des* MERCENAIRES.)
Dans mes mains la foudre résonne!
Mon glaive laboure et moissonne!
Le maître du monde, c'est moi.
Tous tremblant devant ma colere,
Tous prosternés dans la poussière,
M'appellent Seigneur et grand Roi!...

(SALAMMBO *fuyant vers Carthage apparait dans un char, sur la terasse supérieure.* MATHO *et les* MERCENAIRES *se précipitent vers elle. Elle les arrete d'un ste et poursuit son chemin.*

ACTE DEUXIÈME.

TANIT.

(*L'enciente sacrée du temple de* TANIT. *Les* PRÊTRES *prosternes attendant, en invoquant* TANIT, SHAHABARIM *est debout prés d'un trepiéd.*)

LES PRÊTRES ET LES PRÊTRESSES. Anaîtis, Derceto, Mylitta,
O Rabbetna, Baalet, Tyratha,
Tanit, parais!...

SHAHABARIM. Sors des flots, déesse éclante,
Et sur Carthage, où tu te plais,
Verse de tes rayons la splendeur bienfaisante!
Viens, et recois de nous, ô maîtresse du ciel,
Avec l'encens, le vin mêlé de miel!
(*Dans des Courtisanes Sacrées.*)

ENSEMBLE.

MATHO. Yes, Moloch has cursed me. The fire in my veins runs wild. The anger of the deity burns my heart and all.

SPENDIUS. Thus under his tunic of fire found divine Hercules. Thus Eros of tears makes play, and in a second burns him to death.

(AUTHARITE *and the* MERCENARIES *enter.*)

AUTHARITE. The trumpet resounds in the air. The distant city is in great clamor and sinister clamors arise from the crowd.

SPENDIUS. They prepare not gold, but the sword.

CHORUS. Yes, it is war; let us choose the most valiant for our chief.

AUTHARITE. Matho.

CHORUS. Yes, Matho now shall lead us —on him we'll place the purple.

(MATHO *makes gesture of refusal.*)

SPENDIUS (*to* MATHO). Believe in your slave. Accept, and I swear that she shall belong to you.

(*They throw over* MATHO'S *shoulders a purple mantle and the troops align round him*).

CHORUS (*Repeat*). 'Tis in our hands the thunder sounds. 'Tis in our hands the harvest grows. The Master of Earth is ourself, and bend before our anger. All buried in the dust proclaim thee Lord and Great King.

(SALAMMBO *flying toward Carthage, appears in a chariot on the terrace above.* MATHO *and the* MERCENARIES *make a dash toward and are stopped by a motion of her hand. She moves on.*

CURTAIN.

ACT SECOND.

TANIT.

(*The surroundings of the Temple of Tanit. Priests are worshipping.* SHAHABARIM *stands by a censer.*

PRIESTS *and* PRIESTESSES. Anaitio, Derceto, Mylitta, oh, Rabetna, Baalet, Tyratha. Tanit appear! * * *

SHAHABARIM. From the deep, magnificent deity. On Carthage, the town thou lovest. Throw down thy sunbeams in splendid fashion. Come and receive, oh, Mistress of Heaven, with incense the honey mixed with the wine.

(*Dance of the sacred women.*)

PRIESTS *and* WOMEN (*they repeat first refrain, ending Tanit appear! While the moon slowly rises and illuminates the scene.*)

TRUMPETS. Tanit, we bow, Carthage loves thee. Ring again shouts of joy. Bray again ye sacred brasses. Sound high to heaven—sound for the deity.

(*The moon gradually descends.*)

HYMN.

Oh Tanit, white deity, goodness fecund, oh mirror of purity, send in severity your beams on the world.

Your radiant chariot is in horror of sombre night. So mysterious monsters, as soon as you appear, return to the desolate gloom.

How lightly you slip through the clouds moist and clear. The golden stars in the firmament, like a flock docilely go where you guide them.

You reign on the ocean where the wave mounts on high; fill the air with thy splendor, carpeting earth with flowers, at the bottom of the sea the pearl.

LES PRÊTRES *et* LES PRÊTRESSES. Anaïtis, Derceto, Mylitta,
O Rabbetna, Baalet, Tyratha,
Tanit, parais!...
(*La lune, brille un disque d'argent.*)

FANFARES.

LE CHŒUR. Tanit,
Salut! Carthage te bénit!...
Retentissez, cris d'allégresse!...
Sonnez, clairons sacrés! hymnes religieux,
Élancez-vous aux cieux,
Saluez la déesse!...
La lune descend lentement.
(HYMNE. *Pendant que la lumière decend.*)
O Tanit, blanche déité,
Beinfaitrice féconde,
O clair miroir, ô pureté,
Vers dans ta sérénité
Tes rayons sur le monde!
Elle fuit ton char radieux,
L'horreur de la nuit sombre;
Et les monstres mystérieux,
Sitôt que tu parais aux cieux,
Rentrent au sein de l'ombre.
Que tu glisses légèrement
Dan les vapeurs humides!
Les astres d'or au firmament
Comme un troupeau, docilement
S'en vont où tu les guides!
Tu règnes sur les profondeurs
Où la vague déferle,
Tu remplis l'air de tes splendeurs
Semant sur la terre les fleurs,
Au sein des mers la perle!...
La foule ardente des amours
Te suit, enchanteresse!
Tu les entraînes dans ton cours
Changeant comme toi tous les jours
Pour rajeunir sans cesse!
O Tanit, blanche déité,
Bienfaitrice féconde,
O clair miroir, ô pureté,
Vers dans ta sérénité
Tes rayons sur le monde

FANFARES.

LE CHŒUR. Tanit,
Salut! Carthage te bénit!
Retentissez, cris d'allégresse,
Sonnez, clairons sacrés, hymnes religieux,
Elancez-vous aux cieux!
Saluez la déesse
(*Danse des Courtisanes Sacrées.*)
SHAHABARIM. La déesse a rempli tout l'azur de sa gloire!
Ouvrons donc les portes d'ivoire
Du sanctuaire redouté,
Adorons le manteau que Tanit a jeté
Sur sa mystérieuse image,
Le Zamïph qui, gardien des destins de Carthage,
Est une part de la divinité!
Marche. Shahabarim entre dans le sanctuaire.
(SPENDIUS *et* MATHO *entrent furtivement.*)
SPENDIUS (*à* MATHO). Suis-moi!
MATHO. Par cette route sombre,
En franchissant les murs et nous glissant dans l'ombre,
Ou donc m'as-tu conduit?
SPENDIUS. Au temple de Tanit!
Veux-tu voir tes soldats vainqueurs, Carthage en flamme?
Veux-tu voir à tes pieds cette orgueilleuse femme
Qui torture ton cœur, qui t'a vole ton âme?
MATHO. Ah! revoir Salammbô, puis, s'il le faut, mourir!
SPENDIUS. Il est un voile saint qu'en ce temple on vénère.
Il couvre la déesse au fond du sanctuaire.
Qui le posséderait serait un dieu sur terre!
MATHO. Eh bien?
SPENDIUS. Je t'ai conduit ici pour le ravir!
MATHO (*épouvanté*). O sacrilège!
SHAHABARIM (*paraissant au seuil du sanctuaire, portant le Zaïmph*). Priez!...
Adorez ce voile
Où frémit l'âme des dieux,
Le Zaïmph mystérieux
Tissu des feux d'une etoile!
LE CHŒUR. O Rabbetna, Baalet, Tyratha!

The crowd madly in love follows thee, enchantress. You take them in your course, changing as you do every day, only more youthful tomorrow.

Oh, Tanit, white goddess, goodness fecund, oh, mirror of purity, send in severity your beams on the world.

TRUMPETS.

CHORUS. Tanit, Carthage salutes thee. Sound again shouts of joy. Sound sacred cymbals, religious tones—up even to heaven let them be heard.

(*Dance of the Sacred Women.*)

SHAHABARIM. The goddess has filled the heavens with her glory. Then let us open the ivory gates of the dreaded sanctuary. Let us adore the mantle that Tanit threw upon her mysterious symbol. The Zaimph, which guardian of Carthage is part of her divinity.

(*March.* SHAHABARIM *enters the sanctuary while* SPENDIUS *and Matho come in furtively.*)

SPENDIUS (*to* MATHO). Follow me!

MATHO. By this roundabout way, climbing ditches and walls, where have you brought me?

SPENDIUS. To the Temple of Tanit. Would you see your soldiers victorious, Carthage in flame? Would you see at your feet this imperious woman who has tortured your heart, who has stolen your soul?

MATHO. See Salammbo once more? Yes, perhaps, then die.

SPENDIUS. There is in this temple a sacred veil, that covers the goddess in the depths of the sanctuary. Who possesses it is a god on this earth.

MATHO. Well?

SPENDIUS. I brought you here to ravish it.

MATHO (*frightened*). A sacrilege!

SHAHABARIM (*appearing on steps*). Pray all adore this veil, wherein is the soul of the gods, the mysterious Zaimph made from a fiery star.

CHORUS. Oh, Rabetna, Baalat, Tyratha!

SPENDIUS (*to* MATHO). May the Zaimph in your hands be resplendent.

MATHO. For this crime find some other accomplice.

CHORUS. Anaitis, Derceto, Mylitta.

SHAHABARIM. Pray all for this veil is the symbol of victory and splendor. 'Tis the keeper of the honor and fortune of Carthage.

CHORUS. Oh Rabetna, Baalet, Tyratha!

SPENDIUS. See for thee 'tis a vengeful thunder.

MATHO. No, I dare not outrage the deity.

CHORUS. Anaitis, Derceto, Mylitta!

SHAHABARIM. Pray all, this veil is terrible—whoever should touch, cursed by the gods would fall stricken by invisible arm.

CHORUS. Oh, Rabetna, Baalet, Tyratha!

SPENDIUS (*to* MATHO). Do you fear death?—What you still wait?

MATHO. I fear the gods, whom in my heart I honor.

CHORUS. Anaitis, Derceto, Mylitta!

(SHAHABARIM *re-enters the sanctuary, where he deposits the Zaimph, leaving open the doors.*)

SPENDIUS (*à* MATHO). Que le Zaïmph dans tes mains resplendisse!

MATHO. Pour ce forfait, cherche un autre complice!

LE CHŒUR. Anaïtis, Dercéto, Mylitta!

SHAHABARIM. Priez! ce voile est un gage
De victoire et de splendeur!
Il est le gardien, l'honneur,
La fortune de Carthage!

LE CHŒUR. O Rabbetna, Baalet, Tyratha!...

SPENDIUS (*à* MATHO). Vois! c'est pour toi la foudre vengeresse!

MATHO. Non! ce serait te braver, ô déesse!

LE CHŒUR. Anaïtis, Dercéto, Mylitta!...

SHAHABARIM. Priez!... ce voile est terrible!
Celui qui le toucherait,
Maudit des dieux, tomberait
Frappé d'un fer invisible!...

LE CHŒUR. O Rabbetna, Baalet, Tyratha!...

SPENDIUS (*à* MATHO). Crains-tu la mort? tu tardes encore?

MATHO. Je crains les dieux et mon cœur les honore!

LE CHŒUR. Anaïtis, Dercéto, Mylitta!

(SHAHABARIM *rentre dans le sanctuaire où il dépose le Zaïmph, puis il en sort en en laissant les portes ouvertes.*

SHAHABARIM, LE CHŒUR. Tanit, reine immortelle,
Nous te glorifions,
Astre dont étincelle
Le front ceint des rayons!

SPENDIUS (*à* MATHO). Où donc est ton amour? Ta force où donc est-elle?

MATHO. Je crains les dieux! fuyons!

(SPENDIUS *et* MATHO *se sont écartés. On frappe aux portes du temple.*)

SHAHABARIM. Qui donc, frappant au sanctuaire
Ose troubler ce saint mystère?...

UN PRÊTRE. C'est Salammbô!...

MATHO. Salammbô! Justes dieux!...

SPENDIUS (*à* MATHO). Elle est pour toi, la fortune prospere!...

(SPENDIUS *disparaît.* MATHO *reste caché dans l'ombre.* SALAMMBÔ *entre.*)

SHAHABARIM. O fille d'Hamilcar, que veux-tu donc?...

SALAMMBÔ. O père!
Toi qui dans les choses des cieux
Daignas instruire ma jeunesse,
Toi dont l'esprit est plein de l'antique sagesse,
Prends en pitié ma douleur, mon effroi.
Pontife saint apaise la déesse...
Son courroux pèse sur moi!...

SHAHABARIM. Parmi les parfums, parmi les prières
Jusqu'ici tes jours coulaient purs et doux.
Dans les rites saints dont ils sont jaloux
As-tu donc blessé nos dieux tutélaires?

SALAMMBÔ. Je ne sais. Tout m'accable et le repos me fuit!
J'ai supplié les Baals redoutables,
Eschmoun qui se déroule aux astres de la nuit,
Khamon etincelant aux flèches implacables!
J'ai conjure les dieux, ancêtres d'Hamilcar;
Les Kabyres, caches dans les feux de la terre;
J'ai dormi, pâle et solitaire,
Sous l'olivier d'or de Melkarth.
C'est en vain!...

SHAHABARIM. Je sais ta grande âme!
Jamais dans le sein d'une femme
N'a battu cœur plus fier, plus digne d'un héros.
Ce cœur saigne des maux
Dont Carthage est la proie!...

SALAMMBÔ. Peut-être!... Qui connaît le repos et la joie?
Le barbare insolent sous nos murs est campé!
Pourtant, si mon espoir, prêtre, n'est point trompé
Tu peux rendre le calme à mon âme blessée!...

SHAHABARIM. Parle...as-tu peur de ta pensée?

SHAHABARIM *and* CHORUS. Tanit, immortal queen, we glorify thee, star whose light makes the whole world white.

SPENDIUS (*to* MATHO). Where is your love? Your strength, where does it lie?

MATHO. I fear the gods; let's fly.

(SPENDIUS *and* MATHO *part. Knocking at door of temple.*)

SHAHABARIM. Who knocks thus at the sanctuary; who dares disturb the sacred mystery.

A PRIEST. 'Tis Salammbo!

MATHO. Salammbo, great gods!

SPENDIUS (*to* MATHO). She belongs to you, fortune favors you.

(SPENDIUS *disappears,* MATHO *remains hidden*; SALAMMBO *enters.*)

SHAHABARIM. Oh, daughter of Hamilcar, what wouldst thou?

SALAMMBO. Oh, father, thou who in the things of heaven deigned to instruct my youth. Thou whose mind is full of ancient wisdom, take pity on my weakness, my fear. Blest pontiff soften the heart of the goddess. Her anger weighs upon me.

SHAHABARIM. Amid the perfumes, amid the prayers—until now your days were simple and pure. In the holy rites of which they're so jealous, how did you wound the gods of our land?

SALAMMBO. You know not. Everything weighs upon me and oppresses. I have to the fearsome Baals, Eschmoun, who waits in the watches of the night ; Khamon, whose quivers never, never fail. I have begged of the gods, ancestors of Hamilcar, to the Kabyles hidden in the center of the earth. I have slept sick and solitary under the golden olive tree of Melkarth. All in vain! * * *

SHAHABARIM. I follow thy great soul. Never in bosom of woman beat heart more proud, more worthy of hero. This heart beats the agonies of which Carthage is the victim.

SALAMMBO. It may be! * * * You who know quietude and happiness. But the insolent barbarian is camped beneath our walls. Still if my hope is not mistaken, you can give some balm to my wounded soul.

SHAHABARIM. Speak—do you fear your own thought?

SALAMMBO. In the midst of the shadows of night—in the ecstacy of prayer, voices that nothing terrestrial, spoke words of horriful vent——
"Salammbo, the sacred veil, 'tis the saving of thy land. Give thy heart, thy blood, thy life. But save the veil of Tanit."

SHAHABARIM (*aside*). Strange illusion.

SALAMMBO. This sacred veil, oh, father, I would see it, calm my trouble and pressing it to my bosom, kiss it, adore it. Come to the sanctuary—come!

SHAHABARIM. Impious and audacious—a sacrilege—where would you go? Know you not that no one profane can contemplate Tanit's veil, the mystery of her temple, that only the archpriest can touch it without death.

SALAMMBO. Come, guide me!

SHAHABARIM. You go to an abyss.

SALAMMBO. In pity's name, guide me.

SHAHABARIM. Wouldst die upon the threshold?

SALAMMBÔ. Au sein des ombres de la nuit,
Dans l'extase de la priere,
Des voix qui n'ont rien de la terre
Me répètent ces mots dont l'horreur me poursuit...
" Salammbô, le voile bénit
" C'est le salut de ta patrie.
" Donne ton cœur, ton sang, ta vie
" Sauve le voile de Tanit!..."

SHAHABARIM (*à part*). Etrange illusion!...

SALAMMBÔ. Ce voile saint, ô père,
Je veux le voir, apaiser
Mon trouble en le pressant sur mon sein le baiser
L'adorer! viens... montons au sanctuaire.
Marchons!

SHAHABARIM. Impie et téméraire
Sacrilège!...où veux-tu courir?...
Je sais-tu pas que nul profane ne contemple?
Le voile de Tanit; mystère de son temple?
Que le pontife seul le touche sans mourir?

SALAMMBÔ. Viens! guide-moi!

SHAHABARIM. C'est marcher à l'abîme!

SALAMMBÔ. Viens! par pitie!

SHAHABARIM. Tu mourrais sur le seuil!

SALAMMBÔ. Je veux le voir!

SHAHABARIM. Ces mots seuls sont un crime.

SALAMMBÔ. Tanit, m'appelle!

SHAHABARIM. Illusion! Orgueil!
Le sanctuaire est là! rien n'en défend l'éntrée.
Monte, et brave Tanit jusqu'au fond du saint lieu,
Ou déplore a genoux ton audace abhorée.
Sois, a ton gré, pieuse ou sacrilège. Adieu!

SALAMMBÔ. O ceil! me voilà seule en ce lieu redoubtable.
La déesse est presente et sous sa majesté
Qui m'accable
Mon cœur frémit épouvanté!
Qu'exiges-tu, Tanit, de l'esclave tremblante
Qui t'implore et t'adjure, embrassant ton autel?
Que me veulent ces voix, dans un doute cruel
Plongeant mon âme éperdue, hesitante?
Que ne puis-je au sein de la nuit
Et dans les flots purs des fontaines,
Dans le rayon qui passe et fuit,
Dans la brise aux tiédes haleines,
M'anéantir, glisser, couler,
Et jusqu'à toi, mère adorable,
Parfum, rayon, souffle impalpable,
Dans l'éther, dans l'azur, voler!..
Vœux superflus!... mon âme est liée à la terre!
Tanit, malgré ta volonté,
La prêtre a repoussé mon ardente prière,
Je n'ose le franchir, le seuil du sanctuaire
Et je ne verrai rien de ta divinité!...

MATHO. Que tes vœux soient comblés!...
(*Il monte au sanctuaire.*)

SALAMMBÔ (*épouvantée, sans voir* MATHO).
Qu'entends-je?... quel mystère?

CHŒUR INVISIBLE. Salammbô, le voile bénit
C'est le salut de ta patrie.
Donne ton cœur, ton sang, ta vie!
Sauve le voile de Tanit!...

SALAMMBÔ. Les voix parlent encore! ô Tanit, tu m'appelles!
J'obéis!...
(*Elle se dirige vers le sanctuaire.*)

MATHO (*paraissant couvert du Zaïmph*).
Salammbô!...

SALAMMBÔ (*tombant à genoux*). Puissances éternelles!...

MATHO. Le voilà, ce voile sacré,
Le voilà, ce voile adoré.
Que l'on vénère dans la poudre...
D'éclat divin et de splendeur
Enivre tes yeux et ton cœur,
Et que sur moi tombe la foudre!...

SALAMMBÔ. Toi qui m'apparais au seuil du saint lieu,

SALAMMBO. I must see it.

SHAHABARIM. The wish alone is a crime.

SALAMMBO. Tanit calls upon me.

SHAHABARIM. 'Tis illusion, pride. The sanctuary is there. Naught prevents your entrance. Go and brave Tanit in the depths of her sainted home or on your knees deplore your awful audacity. Be as you wish, either pious or bold—farewell!

SALAMMBO. Great heaven, alone in this dreaded place—the goddess is here and in her majestic presence that overwhelms me; my heart almost stops beating. What would you Tanit from your trembling slave, who implores you, adjures you, kisses your altar? What say the voices in such cruel doubt, thus making my soul unable to speak.

Why cannot I in the night, in the pure waters of fountains, in the ray that flits and passes, in the breeze that softly blows—reach chaos to live and yet die, to join thee, adorable mother, and have my own place in the sky. A riffle, a thought, a mere zephyr, but fly to thee now in the sky.

Vain thoughts; no, I am bounden to earth, alas, and Tanit, spite of thy will, the priest has denied my prayer. I dare not cross thy sacred precinct. I shall not see thee, nor dare.

MATHO (*walking to the sanctuary*). Thy wish shall be accomplished.

SALAMMBO (*frightened, not seeing* MATHO). What do I hear—what new mystery?

INVISIBLE CHORUS. Salammbo, the sacred veil is the emblem of thy country. Give thy heart, thy blood, thy life, but save the veil of Tanit.

SALAMMBO. The voices speak again. Oh, Tanit, you call me—I obey.

(*She goes toward the sanctuary.*)

MATHO (*appearing, covered with the Zaimph*). Salammbo!

(SALAMMBO *falling on her knees.*)

MATHO. Here is the sacred veil, the veil you all adore, that is venerated in the dust, of divine beauty and splendor. Let this sight rejoice thee. Upon my head the anger of the gods.

SALAMMBO. Thou who appearest in this sacred place, amid the rays in the garb of a god, clothed in the splendors of the dawn. Thou who greetest me pious and forgiving, consoler, young and graceful god. Under what name shall I worship thee?

MATHO. I love thee.

SALAMMBO. Wouldst deign to approach this heart, now wild with joy?

MATHO. I love thee.

SALAMMBO. If I only dared touch the sacred veil of the goddess.

MATHO. I love thee.

SALAMMBO. The delight would permeate my being.

MATHO. I love thee.

SALAMMBO. Oh, come nearer, yes nearer —divine ecstacy.

MATHO (*about to take her in his arms*). I love thee.

SALAMMBO. Great consoler, god young and charming. Tell me by what name they worship thee.

MATHO. The one thou thinkest some forgiving god is only a mortal who adores thee.

Parmi les rayons, dans l'éclat d'un dieu,
Vêtu des splendeurs de l'aurore;
Toi, qui viens vers moi pieux et clément
O consolateur, dieu jeune et charmant
Dis-moi sous quel nom l'on t'adore?...

MATHO. Je t'aime?...

SALAMMBÔ. Ah! daigne t'approcher
De ce cœur qui frémit d'ivresse!

MATHO. Je t'aime!

SALAMMBÔ. Ah! si j'osais toucher
Le voile saint de la déesse!

MATHO. Je t'aime...

SALAMMBÔ. Ah! Je la sentirais
Ainsi, se répandre en moi-même!...

MATHO. Je t'aime!

SALAMMBÔ. Ah! viens! plus près! plus près!
O divine extase!...

MATHO (*près à prendre* SALAMMBÔ *dans ses bras*). Je t'aime!...

SALAMMBÔ. O consolateur, dieu jeune et charmant,
Dis-moi sous quel nom l'on t'implore.

MATHO. Celui que tu crois quelque dieu clément
Ce n'est qu'un mortel qui t'adore!...

SALAMMBÔ (*reculant, effrayée*) Qui donc es-tu, si tu n'es pas un dieu?
J'ai déjà vu, peut-être en un rêve, le feu
Terrible et doux dont ton regard
S'éclaire?...

MATHO. Je suis le mercenaire
Dont tu remplis la coupe aux jardins d'Hamilcar,
Je suis un soldat, un barbare,
Au camp barbare on m'obéit!
Vainqueur de tes dieux, je m'empare
Du voile sacre de Tanit,
Son pouvoir me fait plus qu'un homme.
Je puis braver Carthage ou Rome,
Et ceindre le bandeau royal.
Viens! Je t'aime à perdre la vie!
Vierge dont mon âme est ravie,
Veux-tu ce manteau nuptial?

SALAMMBÔ. O terreur! tout mon sang se glace!
Ah Tanit! a puni mon désir insultant!

MATHO. Salammbô! par grâce.

SALAMMBÔ. Va-t'en!...
Va, sacrilège exécrable,
Va, monstre infâme et maudit!
Tombe et péris, misérable,
Sous les flèches de Tanit!
Va, que le dieu des batailles
Ouvre tes flancs douloureux:
Que le dieu des funérailles
T'étouffe en ses bras affreux!
Quel'horreur en toi circule,
Et que prompt à s'enflammer
Celui qu'on n'ose nommer
Te brûle...

MATHO. Salammbô!... par pitie!... Tais-toi!...
Je sens ma poitrine frappée
Comme par le fer d'une épée,
Epargne-moi! !

(*La lune s'est éteinte peu à peu.*)

SALAMMBÔ. O forfait inouï! dans la voûte étoilée,
Tu le vois, Tanit s'est voilée!...
Accorez! venez tous! un infâme! un maudit!
Un sacrilège a dérobé Tanit!...
Les Prêtres, accourant.

LE CHŒUR. O terreur! ô mortelle offense!
Accourez tous! Vengeance!...

MATHO (*tirant son épée*). Malheur à qui m'ose approcher!
Craignez cette arme vengeresse!...
(*Remettant son épeé au fourreau.*)
Mais qui donc oserait toucher
Au voile saint de la déesse?...

LE CHŒUR (*menaçant* MATHO). Sois maudit! sois brûlé! que Moloch te torture!
Que ta chair aux lions soit jetée en pâture!
Tombe sous les traits de Tanit,
Sacrilège! Infâme! Maudit!

(MATHO *se dirige vers la porte*, SHAHABARIM *apparait.*)

SHAHABARIM. Outragée en sainte image,
Dans sa juste indignation
Tanit abandonne Carthage!

SALAMMBO (*désespérée*). Tanit abandonne Carthage!...

SALAMMBO (*drawing back terrified*).Who art thou then, if not a god. I have already seen as in a dream the fire of thine eyes, terrible, yet gentle. Speak.

MATHO. I am the mercenary whose cup thou didst fill in the gardens of Hamilcar; a soldier, a barbarian. In the camp they obey me. Conquerer of thy gods, I hereby hold the sacred veil of Tanit. Its power makes me more than man. I can dare both Carthage and Rome, and assume the royal bandelet. Come to me, I love thee more than life. Virgin who meltest my soul. Take this nuptial garment.

SALAMMBO. Oh, horror, my blood freezes in my veins. Oh, Tanit has punished my impious desire.

MATHO. Salammbo, I beg of thee.

SALAMMBO. Go! Vanish! Sacrilegious wretch! Go, infamous and cursed monster. Miserable wretch, fall and perish. Go may the god of battles open thy wounds afresh. May the god of death stifle thee in his horrible arms. Let horror be thy lot. Burn in a hell where flames are everlasting.

MATHO. Salammbo, in pity spare me. I feel myself hurt as by stroke of steel. Spare me!
(*The moon is growing dim.*)

SALAMMBO. Oh, inconceivable sin in the starry vault, look, Tanit hides her face. Come one, come all! Infamous one, accursed. A sacrilege has come upon Tanit! * * *
(*The Priests rush in.*)

CHORUS. Oh, terror! Oh, mortal offense. Come all; we cry for vengeance.

MATHO (*drawing his sword*). Unhappy he who dares approach me. Be fearful of this vengeful arm. (*Putting back his sword.*) But who would dare place hands on the sacred veil of the goddess.

CHORUS (*threatening* MATHO). Be accursed! burn! May Moloch torture thee. Fall under the ban of Tanit. Horror of horrors. Perish accursed!

(MATHO *directs his steps toward the gate.*

SHAHABARIM *appears.*)

SHAHABARIM. Outraged in her sacred image Tanit in her indignation leaves Carthage.

ALL. Malediction!

(MATHO *exits, covered by the Zaimph.*)

CURTAIN.

THIRD ACT.

COUNCIL OF THE ANCIENTS.

(*Sanctuary of the Temple of Moloch with the statue of the god on a pedestal.*)
(*The ancients of Carthage,* GISCON, SHAHABARIM *and* HIGH PRIESTS.)

THE ANCIENTS. Alas! Alas! The anger of the gods has fallen upon Carthage. Alas, great Baal, god of our ancestors, has from our shores withdrawn his aid.

ONE HIGH PRIEST. Khamon! god of the splendid sun—take pity on us.

SECOND HIGH PRIEST. Eschmoun! god of the liquid night, take pity upon us.

THIRD HIGH PRIEST. Moloch! god of tears and anger, avert that thy vengeance.

ANCIENTS (*to* SHAHABARIM). And thee, Priest of Tanit, what black thoughts take thy mind. Canst thou not also rise and pray?

SHAHABARIM. Who would hear me—who to pray to? Our outraged goddess is now in the barbarian's camp.

TOUS. O malediction!...
(MATHO *sort couvert du Zaïmph.*)

ACTE TROISIEME

Le Conseil des Anciens.

(*Le sanctuaire du temple de* MOLOCH *avec la statue du dieu, élevée sur un piédestal.*)

LES ANCIENS DE CARTHAGE, GISCON, SHAHABARIM, LES GRANDS PRÊTRES.

LES ANCIENS. Hélas! hélas! le courroux des dieux
S'est appesanti sur Carthage!
Hélas! les Baals, soutiens des aeïux,
Ont de ce rivage
Detourne les yeux!...

UN GRAND PRÊTRE. Khamon!... dieu du soleil splendide,
Souviens-toi de nous!...

LE GRAND PRÊTRE D'ESCHMOUN. Eschmoun!... dieu de la nuit limpide
Souviens-toi de nous!...

LE GRAND PRÊTRE DE MOLOCH. Moloch!... dieu de larmes avide
Calme ton courroux!...

LES ANCIENS. (*à Shahabrim*). Toi, prêtre de Tanit, quel noir penser t'égare?...
Ne peux-tu te lever à ton tour, et prier?

SHAHABARIM (*avec désespoir*). Qui m'entenderait?... qui supplier?
La déesse irritée est au camp du barbare!...

LES ANCIENS. Hélas! hélas!... Le courroux des dieux
S'est appesanti sur Carthage
Helas! les Baals, soutiens des aeïux,
Ont de ce rivage
Détourne les yeux!...

CHŒUR (*lointain*). C'est le salut! c'est la victoire!
Notre bouclier et notre rempart,
Fortune et gloire
Eu suffète Hamilcar!

(*Un esclave est entre et a remis à* GISCON *des tablettes.*)

GISCON. Hamilcar débarque au rivage,
Le peuple l'acclame au passage,
Il va parmi nous arriver...

DES ANCIENS. Pour parler en tyran!

D'AUTRES ANCIENS. Non! non! pour nous sauver!

LE CHŒUR (*au dehors, rapprochè*). C'est le salut! c'est la victoire!
Notre bouclier et notre rempart,
Fortune et gloire
Au suffète Hamilcar!

Les mêmes, HAMILCAR.

HAMILCAR. Salut à vous d'abord, ô dieux de la patrie;
Vous par qui je revois cette terre bénie,
Où dorment mes aïeux!
Salut, pontifes saints, interprètes des dieux!
Anciens... Sénat auguste et sage...
Gardiens, défenseurs de Carthage,
Salut à vous!

LES PONTIFES *et* LES ANCIENS. Suffète de la mer, prends place parmi nous!

HAMILCAR (*prenant place*). Et maintenant, veuillez me dire
Quels sont ces crimes, ces malheurs
Dont le bruit monte à moi dans de vagues rumeurs?...

LES ANCIENS. Giscon, parle pour l'en instruire!

GISCON. Les Mercenaires révoltés
Assiègent les murs de Carthage,
Livrant à la flamme, au pillage
Nos faubourgs èpouvantes.

HAMILCAR. Quels griefs sont les leurs?
Voulant le ciel propice,
Avez-vous avec vous le droit et la justice?

DES ANCIENS. La justice?

DES ANCIENS. Il dit bien.

DES ANCIENS. Il trahit!

DES ANCIENS. Respectons Hamilcar!

DES ANCIENS. Paix!

LES PONTIFES. Il prend leur défense!

LES PONTIFES. Écoutons!

HAMILCAR. Avez-vous payé leur service?
Leur solde?...

GISCON (*avec embaras*). On n'a pu l'acquitter encore.

DES ANCIENS (*hypocritement*). Où trouverait-on tout cet or?

CHORUS. Alas! Alas! the anger of the gods has fallen upon Carthage. Alas! great Baal, god of our ancestors, has from our shores withdrawn his aid.

CHORUS (*in distance*). 'Tis salvation! 'Tis victory! our shield is our protection. Honor and glory to great Hamilcar.

(*Slave enters and hands tablets to* GISCON.)

GISCON. Hamilcar debarks on the shore. The people acclaim his presence. Among us he will soon arrive.

THE ANCIENTS. To order as a tyrant.

OTHER ANCIENTS. No, no! To save us.

CHORUS (*outside, but nearer*). 'Tis salvation! 'tis victory! our shield is our protection. Honor and glory to great Hamilcar.

(*Enter* HAMILCAR).

HAMILCAR. First, thanks to thee, oh gods of our country. To thee thanks for seeing once more this blessed land, where sleep my fathers. Ancients, Senate, just and strong keepers and guardians of Carthage, long life to you!

PRIESTS *and* ANCIENTS. Commander of the seas, take thy place among us.

HAMILCAR (*taking his seat*). And now, pray tell me, what crimes and misfortunes I vaguely hear have happened in this land.

ANCIENTS. Giscon, speak, that he may know.

GISCON. Revolted mercenaries besiege the walls of Carthage, giving to flame and pillage our homes without the walls.

HAMILCAR. What wrongs are theirs? Wishing heaven's blessing, have you in fact the right upon your side?

ANCIENTS. The right.

OTHER ANCIENTS. He speaks justly.

ANCIENTS. He talks treason.

OTHER ANCIENTS. Hamilcar! Respect him.

STILL OTHERS. Peace!

HIGH PRIESTS. He undertakes their defence.

OTHER PRIESTS. Let us listen!

HAMILCAR. Have you paid their service, their wage?

GISCON (*embarrassed*). We have not been able to do it.

ANCIENTS (*hypocritically*). Where could we find all this gold?

HAMILCAR. You make all detest the Punic war. To kill our republic the world will join in one immense effort. The people invade us even from the Atlantic coast. The Lybians from their arid deserts. We shall see the Occident send their Numidians and the Nomads of the South, and the Romans on the North. Thou wilt fall, poor Carthage!

ANCIENTS (*covering their faces*). Oh, horror!

HIGH PRIESTS. Oh gods, allow not such to occur!

ANCIENTS (*among themselves*). He alone can save us—speak to him, Giscon.

GISCON. Great chief, will you accept the command?

HAMILCAR. No! Who can win with you?

HAMILCAR. Vous faites détester partout
la foi punique!
Pour briser notre République,
Le monde s'unira dans un immense
effort;
Des peuples accourront jusque des
Atlantides!
Les Lybiens viendront de leurs deserts
arides,
On verra d'Occident descendre les Numides,
Les nomades du Sud, et les Romains du
Nord;
Tu tomberas, Carthage!

LES ANCIENS (*se voilant de leurs manteaux*). Horreur!...

LES PONTIFES. Dieux! détournez ce funeste présage!...

DES ANCIENS (*entre eux*). Lui seul peut nous sauver... parle-lui, toi, Giscon..

GISCON. Suffète, acceptes-tu le commandement?

HAMILCAR. Non!
Qui peut vaincre avec vous?

DES ANCIENS. Il a peur!

DES ANCIENS. Il ménage
Les barbares.

DES ANCIENS. Non! non!

DES ANCIENS. Il veut se faire roi!...

(*Une partie des* ANCIENS *se précipite du côté d'*HAMILCAR *en brandissant des poignards. D'autres cherchent a les arrêter.*)

HAMILCAR (*défiant ses agresseurs*). Osez
porter la main sur moi,
Courage!
Et répandez ce sang
Verse vingt fois pour la patrie!...

LES PONTIFES (*s'interposant*). Carthage
vous supplie,
Songez au peril menaçant!
(*Les anciens reprennent leurs places.*)

HAMILCAR (*aux* PONTIFES). Avez-vous
Tanit favorable?...
(*Un silence.*)
Vous vous taisez?... Vous baissez tous
les yeux?...
(*À* SHAHABARIM.)
Parle, pontif vénérable,
Gardien du voile saint ou vit l'ame des
dieux!

SHAHABARIM. Le manteau de Tanit est
au camp du barbare!

HAMILCAR. O juste ciel!

SHAHABARIM. Leur chef audacieux
Est venu le ravir.

DES ANCIENS (*ironiquement à* HAMILCAR).
Un homme vigoureux,
Alerte!

DES ANCIENS (*aux autres*). Taisez-vous!

DES ANCIENS. Oui!... d'une force rare.
Plus grand que toi, suffète, et de plus
amoureux
De Salammbô qui l'aime. Ah! c'est un
homme heureux!

HAMILCAR. Par tout ce qui brûle et
devore!...
Par le feu des volcans, par la soif des
deserts,
Par l'abîme sale des mers,
Par la foudre grondante et par le
meteore,
Devant Moloch a tête de taureau,
Je le jure,
Ma fille est sans reproche et pure!...
Tous avez menti tous, accusant Salambô!
(*Un silence.*)

HAMILCAR (*toujours menaçant*). Vous
me choisissez tous pour chef, et sans
partage?

LES ANCIENS (*terrifies*). Oui!

HAMILCAR. De votre or, de vous, pouvant tout exiger?

LES ANCIENS. Oui!

HAMILCAR. Commandant à tous, dans
l'armée, à Carthage?

LES ANCIENS. Oui!...

HAMILCAR. J'accepte!

LES PONTIFES. Les dieux puissent te
protéger!

HAMILCAR (*terrible*). Puissent-ils aussi
me venger!
(*Montant à la statue de Moloch.*)
Pour que Moloch cruel et sanglant soit
propice,
Je lui voue un cruel et sanglant sacrifice!

ANCIENTS. He's afraid.

OTHER ANCIENTS. He is in league with the barbarians.

OTHER ANCIENTS. No—no!

ANCIENTS. He wants to be king.

(*One section of the* ANCIENTS *goes to side of* HAMILCAR, *shaking their daggers. Others try to stop them.*)

HAMILCAR. Dare to put a hand upon me! Have courage and let the blood flow, spent twenty times for our country.

PRIESTS (*interposing*). Carthage supplicates you; think of the dire peril that greets us.

HAMILCAR (*to* PRIESTS). Is Tanit favorable? (*Silence.*) You wait, you are silent, drop your eyes * * * (*To* SHAHABARIM) Speak, venerable pontiff, keeper of the sainted veil, the soul of the gods.

SHAHABARIM. The mantle of Tanit is in the barbarian camp.

HAMILCAR. Great god!

SHAHABARIM. Their audacious chief came here to ravish it.

ANCIENTS (*ironically*). Yes, a strong man, vigorous, alert!

OTHER ANCIENTS. Keep quiet!

ANCIENTS. Yes, with marvelous force. Larger than thee, Commander, and besides in love with Salammbo, who loves him. Oh, a happy man.

HAMILCAR. By all that burns and devours. By the fire of volcanoes; by the thirst of the desert; by the salted abysm of the seas; by the grinding thunder, and all the meteors. Before Moloch, with his head of a bull, I swear to thee, my daughter is pure, without reproach. You have lied, all accusing Salammbo! (*General silence.*) HAMILCAR, *still menacing*). You choose me all for chief, and now without a partner.

ANCIENTS (*terrified*). Yes!

HAMILCAR. Of your gold, of you, everything exacting?

ANCIENTS. Yes!

HAMILCAR. Mind you, commanding all the army of Carthage?

ANCIENTS. Yes, yes!

HAMILCAR. Then I accept.

HIGH PRIESTS. May the gods all protect thee.

HAMILCAR (*angry*). May they also revenge me. (*Going up to statue of Moloch.*) To that Moloch, cruel and propitious, I vow to him a cruel and bloody sacrifice.

ANCIENTS (*supplicating*). No, no, for pity's sake do not speak.

HAMILCAR. Yes, that in fire holding in his embrace, may take twenty of thy sons; of his success, a ransom to our arms.

ANCIENTS (*in terror*). Great gods!

HIGH PRIESTS (*praying*). Be Moloch, happy, be happy with our tears.

ANCIENTS. Horror, mortal terror, our sons; oh, gods, alas!

(*The ancients in despair fall prone* before MOLOCH, *while* HAMILCAR *stands defiant.*)

CURTAIN.

SECOND SCENE OF ACT THIRD.

(*The terrace of* SALAMMBO *looking upon the Carthaginian Acropolis.*)

LES ANCIENS (*suppliant*). Non! non! Oh par pitié! grâce! Ne parle pas!

HAMILCAR. Qui! que Moloch en feu reçoive entre ses bras
Vingt de vos fils, rançon du succès de nos armes!...

LES ANCIENS (*épouvantés*). Dieux!...

LES PONTIFES. Sois content, Moloch! Enivre-toi de larmes!

LES ANCIENS. Horreur!
Effroi mortel!
Nos fils!...
O dieux!
Hélas!

(*Les* ANCIENS, *désespérés, tombent prosternés autour de* MOLOCH, *devant qui* HAMILCAR *est debout.*)

(*Rideau de manœuvre.*)

DEUXIÈME TABLEAU.

(*La terrasse de* SALAMMBÔ, *d'où l'on voit l'acropole de Carthage.*)

SALAMMBÔ (*perdue dans ses pensées*). Oui de ce sacrilège affreux je suis coupable!
Oui je sens de Tanit le courroux redoutable
Peser sur Carthage et sur moi.
Et toujours, toujours je le voi
Lui... ce ravisseur exécrable
Dans les splendeurs de ce voile de feu
Descendant vers moi tel qu'un dieu!...
Tout m'épouvante et m'accable...Mon père,
Quand les bras ouverts je marchais vers lui,
A détourné son front sévère
Et son regard glacé m'a fui!...
(*Douloureusement.*)
Mon père!...

SCÈNE II.

SALAMMBÔ, SHAHABARIM. (SHAHABARIM *à paru.*)

SHAHABARIM (*s'approchant de* SALAMMBÔ.)
Il est parti pour commander l'armée!
Dans un cercle de fer Carthage est enfermée;
Il va le briser ou mourir!...

SALAMMBÔ. Heureux qui comme lui peut vous donner sa vie,
O foyers, ô tombeaux des aïeux!... Ô patrie,
Désespérer de toi, c'est te trahir!...

SALAMMBÔ. Les barbares sont là, campés devant nos portes?

SHAHABARIM. Oui.

SALAMMBÔ. Leur chef?

SHAHABARIM. C'est Matho.

SALAMMBÔ. C'est bien. De leurs cohortes
Sait-on le nombre? De combien
De soldats sont-elles formées?

SHAHABARIM. Cent mille soldats... trois armées!...

SALAMMBÔ. C'est bien...

(SHAHABARIM *observe toujours* SALAMMBÔ. *Au loin, une clarté rouge est apparue.*)

SALAMMBÔ. Là bas quel feu s'eleve?

SHAHABARIM. A Moloch on prépare
Un cruel sacrifice.

SALAMMBÔ. O terreur!
Et c'est moi!... c'est mon crime! Horreur!...
Ah! j'irai dans le camp barbare!...
Je ne veux pas mourir
Laissant un nom maudit.
Je veux reconquérir
Le voile de Tanit!...

SHAHABARIM. Tu le pourrais peut-être!

SALAMMBÔ. Oui... du camp de Matho je prendrai le chemin.
Je saurai m'y glisser une arme dans la main.

SHAHABARIM (*l'interrompant*). Non, ce n'est point ainsi...

SALAMMBÔ. Comment donc? parle, prêtre!...
Tu te tais?... ton regard
Se trouble!... Ah! je ne crains la mort ni la torture.

SHAHABARIM. Il est une arme plus sûre,
Plus térrible que le poignard!...
Va, souriante, avec ta plus riche parure.
Si tu dois mourir... ce sera plus tard.

SALAMMBÔ. Aller ainsi vers lui!...Tu me l'as dit, ô père,

SALAMMBO (*alone*). Yes, in this sacrilege I feel myself guilty; I feel more of Tanit the angry, fierce vengeance that weighs on Carthage and on me. Yet always, always I see—He! the execrable one, who ravished, in the splendors of this veil of fire, coming down to me like a god. Everything frightens and unmoves me. Even my father, when open armed I walked toward him, turned away his face severe, and his icy glance froze my veins (*dolorously*). Oh, father!

SHAHABARIM (*who has appeared*). He has departed to command the army. In a circle of iron Carthage is incerned. He will break it or die.

SALAMMBO. Happy like he who can give you his life. Oh, homes! oh, tombs of my ancestors; oh, country, to despair of thee would be treason.

SALAMMBO. Barbarians are there before our very doors.

SHAHABARIM. 'Tis true.

SALAMMBO. Who is their chief?

SHAHABARIM. One Matho.

SALAMMBO. 'Tis well. Of their cohorts do they know the number? Of how many soldiers are they formed?

SHAHABARIM. One hundred thousand—three armies! * * *

SALAMMBO. Good.

(SHAHABARIM *continues to observe* SALAMMBO. *Far away a red light appears.*)

SALAMMBO. Beyond there what light appears?

SHAHABARIM. To Moloch they prepare a cruel sacrifice.

SALAMMBO. And 'tis me * * * 'tis my crime! Horror, I shall go in the barbarians' camp. I do not wish to die, leaving a cursed name. I wish to reconquer the Veil of Tanit.

SHAHABARIM. Perchance thou might'st do it.

SALAMMBO. Yes * * * to the camp of Matho I might find the road and do it with a dagger in my hand.

SHAHABARIM (*interrupting*). No, it cannot be thus.

SALAMMBO. What mean you, speak, Priest—you are silent, you look away. I do not fear either death or torture.

SHAHABARIM. There is an arm more sure, more terrible than the poignard—go smiling in your richest dress, then if you must die—well t'will be later.

SALAMMBO. Go thus to him—you told so, oh, father, sometimes the souls of gods are incarnated on the earth. Perhaps Matho is Moloch. In the fire of his eyes I felt the real god.

SHAHABARIM. Then deliver from Moloch the prisoner, Tanit—go, save our Hamilcar and our country.

SALAMMBO. Tanit calls and I shall obey. Command.

SHAHABARIM. In costume of feast, as soon as night comes, be ready. A trusty man shall guide thee.

SALAMMBO. Thou, oh Priest?

SHAHABARIM. He will be sure and to the camp will take you.

(SHAHABARIM *exits, Taanach appears.*)

SALAMMBO. Taanach, take from the coffer with nails of diamonds my parure of pale gold and embroidered with pearls.

L'âme des dieux parfois s'incarne sur la terre;
Et Matho, c'est Moloch peut-être!... Dans le feu
De son regard, oui, j'ai senti le dieu.!

SHAHABARIM. Delivre donc Tanit de Moloch prisonnière!
Va sauver Hamilcar, va sauver ton pays!...

SALAMMBÔ. Tanit m'appelle et j'obéis! Ordonne...

SHAHABARIM. En parure de fête,
Dès que viendra la nuit, sois prête.
Un homme sûr te guidera.

SALAMMBÔ. Toi, prêtre?...

SHAHABARIM. Un homme sur au camp te conduira.

(SHAHABARIM *sort.* TAANACH *paraît.*)

SALAMMBÔ. Taanach, prends dans le coffre aux clous de diamant
Ma parure, d'or pâle et de perles brodée

TAANACH (*avec joie*). Celle pour tes noces gardée?
Maîtresse, se peut-il?

SALAMMBÔ. Obéis seulement!
(*Toilette de* SALAMMBÔ.)

TAANACH. Admire en ce miroir fidèle
Ta parure splendide, aux brillantes couleurs,
A ses noces bientôt, sous l'or et sous les fleurs,
La fille d'Hamilcar ne sera pas plus belle!

SALAMMBÔ. Mes noces!...

TAANACH. Quoi! Tes yeux se remplissent de pleurs?...

SALAMMBÔ (*à* TAANACH). Vois là-haut dans le ciel passer ce b anc nuage...
Nous sommes dans ces tristes jours
Où les colombes de Carthage
Partent pour abriter loin d'elle leurs amours...
Regarde... elles vont disparaître,
Avec elles l'amour fuit ces bords délaissés.

TAANACH. Mais elles reviendront, maîtresse.

SALAMMBÔ. Je le sais.

TANNACH. Et tu les reverras...

SALAMMBÔ. Peut-être!...

(TAANACH *sort. La nuit vient lentement.*)

SALAMMBÔ (*scule*). Qui me donnera, comme à la colombe,
Des ailes pour fuir dans le soir qui tombe?
Qui m'emportera libre de tourments,
D'angoisses mortelles,
Vers des dieux plus doux, des cieux plus cléments?
Qui me donnera, colombes, vos ailes?
Pareille à la victime enchaînée à l'autel,
Qui tremblante et parée attend le coup mortel,
J'attends!... je frémis! !... quel abîme
Devant mes pas va s'ouvrir?...
Je ne sais rien sinon que je suis la victime,
Et que bientôt je dois mourir.
Qui me donnera, comme à la colombe,
Des ailes pour fuir dans le soir qui tombe?
Qui m'emportera libre de tourments,
D'angoisses mortelles,
Vers des dieux plus doux, des cieux plus cléments?
Qui me donnera, colombes, vos ailes?...

(*La nuit est presque venue.* FANFARES *au loin dans le temple de Tanit.*)

SALAMMBÔ. Dieux... Déjà retentit la trompette sacrée.
L'Orient se remplit d'une lueur nacrée.
C'est l'heure!... Ah! quel mortel effroi
M'a glacée! O Tanit! qu'exiges-tu de moi?
Ah! dérobez-moi sous votre ombre,
Portiques de ce palais sombre.
Dieux pitoyab es aux mortels,
Sauvez-moi; gardez-moi, doux foyers paternals!
(*La lune apparait sur la mer.*)

CHŒUR (*au loin dans le temple de Tanit*). Retentissez, cri; d'allégresse,
Sonnez, clairons sacrés, hymnes religieux,
Saluez la déesse,
Élancez-vous aux cieux!

SALAMMBÔ. O Tanit, pardonne!
A toi je me devoue, a toi je m'abandonne!

(SHAHABARIM *déguise, suivi d'un autre homme, paraît* SALAMMBÔ *va vers eux.*)

TAANACH (*joyfully*). Those selected for thy wedding—good mistress is it possible?

SALAMMBO. Simply obey.

THE DRESSING OF SALAMMBO.

TAANACH. Admire in this faithful mirror the splendid jewels of brilliant colors. At her wedding under gold and with flowers, the daughter of Hamilcar could not be more beautiful.

SALAMMBO. My wedding!

TAANACH. What! Why do your eyes fill with tears?

SALAMMBO (*to Taanach*). See you not in the heavens pass that fleecy cloud? We are in the saddest days when the doves of Carthage go far away to make love and be loved. Look—see—they will disappear and with them love leaves these wretched shores.

TAANACH. But, mistress, they will come back.

SALAMMBO. I know it.

TAANACH. And you will see them.

SALAMMBO. Perhaps.

(TAANACH *exits. Night comes slowly.*)

SALAMMBO (*alone*). Who would give me as the dove wings to fly in the twilight that falls. Who would take me away free from torment and mortal misery. Toward gods more good, toward heavens more sweet, give me, oh, dove, thy wings to fly. Like the victim enchained to the altar—which appareled and trembling waits the fatal stroke, I wait—I tremble—what abyss before my steps will disclose. I know nothing beyond I'm the victim and that soon I must die. Who will give me wings as the dove has to fly away and on high. In the twilight, etc. (*repeat*).

(*Night has come, Trumpets in Temple of Tanit.*)

Ye gods, already the sacred brass. The east already shows the color of dawn. The hour has come. What mortal terror has frozen my veins—what exact you from me?

Oh, hide me beneath your shadow, gates of this sombre palace, gods fearful of human beings, place me beneath your portals—save me paternal home.

(*The moon comes up.*)

CHORUS (*in* TANIT'S *temple*). Ring out songs of joy,
Resound ye sacred brasses and religious hymns,
Sing now to the goddess, sound to the heavens!

SALAMMBO. Oh, Tanit, forgive—to thee I vow my life; to thee, my soul, my all.

SHAHABARIM *disguised, followed by another, appears.* SALAMMBO *goes toward them.*)

CURTAIN.

ACTE QUATRIÈME

PREMIER TABLEAU

LE CAMP.

La tente de MATHO, *trophées d'armes au milieu duquel le Zaïmph est caché sous un peau de lion; au fond, le camp des* MERCENAIRES. *Effet de soliel couchant.*

SPENDIUS, AUTHARITE, MERCENAIRES, SOLDATS, DANSEUSES *jouent aux dés. On entend le bruit joyeux du camp.*

BALLET GUERRIER.

(*A la fin du ballet, les clarions se font entendre au dehors.*)

NARR'HAVAS, *à* MATHO. Terreur et fléau de Carthage,
Toi, que le voile saint dont tu t'es emparé
A fait de tous ceux qu'elle outrage
Le chef superbe et vénéré;
Matho, je viens à toi t'offrant mon alliance,
J'ai des élephants, de l'or, je suis roi!
Dix mille cavaliers, combattent avec moi!
Contre Carthage, unis dans la meme vengeance,
Nous pourrons la briser comme un faible roseau!
Comme je brise cette lance!
(*A part, à* MATHO.)
Pardonne un jour d'ivresse folle... Salammbô.
Nul ne doit la revoir. Du palais de son père
Cette nuit a fui...

MATHO. Grands dieux.

NARR'HAVAS. Une galère
Sans doute la conduit à quelque bord lointain.

MATHO. J'accepte, ô roi, voici ma main!

AUTHARITE. Qui trahait aujoud'hui, pourra trahir demain!

MATHO. Vous chefs, et vous
Soldats, jurez tous avec nous!...

(MATHO, NARR'HAVAS, SPENDIUS, AUTHARITE, *les chefs numides mettent l'épée à la main et les reunissent sur le meme bouclier, les* MERCENAIRES *les entourent l'épée haute.*)

MATHO, NARR'HAVAS, SPENDIUS, AUTHARITE *et cueur.* Soyez témoins, dieux des batailles,
Soyez témoins, dieux infernaux!
Nous jurons de combattre en frères, en héroes!
Nous jurons de braver les mêmes funérailles!
Nous jurons de mêler notre sang et nos os!
Soyez témions, dieux des batailles!
Soyez témoins, dieux infernaux!
(*La nuit est venue.*)

MATHO. Voici la nuit! Interrompez les jeux...
Rentrez au camp sans tarder davantage
Et que partout étincellent les feux.

(SALAMMBÔ *voilée, conduite par* SHAHABARIM *déguise, parait au dehors de la tente.*)

AUTHARITE. Deux transfuges sont là qui viennent de Carthage
Et demandant à voir le chef très valeureux.

MATHO. Sur-le-champ, dans ma tente, introduis-les tous deux.

NARR'HAVAS (*à part*). Si c'était Salammbô qui parût en ces lieux
Esclave d'un amour sacrilège, odieux,
Pour la reconquérir, pour venger mon injure
Rien ne me coûterait, pas même le parjure.

(*Il s'élance vers* SALAMMBÔ, *mais* SHAHABARIM *se place entre elle et lui et se jetant a ses pieds, découvre le visage.* NARR'HAVAS *reconnait* SHAHABARIM *qui lui fait un geste de silence et l'entraine vers le camp. La tente se referme.*

FOURTH ACT.

FIRST TABLEAU.

THE CAMP.

(*The tent of* MATHO. *A trophy of arms in the midst of which is the Zaimph hidden under a lion's skin. At back the camp of the* MERCENARIES. *Effect of setting sun.*)

(SPENDIUS, AUTHARITE, MERCENARIES, SOLDIERS, FEMALE DANCERS. *They are playing dice. The joyful sounds of the camp are heard.*

HEROIC BALLET. (*At end of ballet the bugles are heard outside.*)

NARR'HAVAS (*to* MATHO). Terror and curse of Carthage, thee whom the sacred veil thou hast taken has made thee by all whom it outrages the superb and venerated chief! Matho, I come to thee offering my alliance. I have elephants and gold. I am king. Ten thousand horsemen combat with me. Against Carthage united in the same vengeance, we can break its power like a feeble reed—just as I break this lance! (*Aside to* MATHO.) Forgive a day of silly folly—Salammbo. None will see her again. From the palace of her father this night she has fled.

MATHO. Great gods!

NARR'HAVAS. A vessel, no doubt, took her to foreign shores.

MATHO. I accept, oh, king; here is my hand.

AUTHARITE. Who betrays to-day may betray to-morrow.

MATHO. Chiefs, all of you, and soldiers too, swear with us.

PRINCIPALS *and* CHORUS. Be witness, gods of battles. Be witness, gods of the inferno. We swear to fight as brothers, as heroes. We swear to confront the same deaths on the field. We swear to mingle our bones and our blood. Be witness, gods of battle—be witness, gods of war.

(*Night has come*).

MATHO. Night has come * * * stop your playing. Go back to your camps without further murmur, and at once put out the fires that flame.

(SALAMMBO *veiled, guided by* SHAHABARIM *disguised, appears outside the tent.*)

AUTHARITE. Here come two refugees from Carthage who ask to see our valorous chieftain.

MATHO. On the spot in my tent, introduce them—would see them.

NARR'HAVAS (*aside*). If 'twere Salammbo who appeared in this place, slave of a sacrilegious and odious love. Now to regain her, to revenge wrong done to me; nothing would cost me, not even perjury.

(*He leaps toward* SALAMMBO, *but* SHAHABARIM *places himself between the two, throws himself at his feet, discovers his face.* NARR. *recognizes* SHAHABARIM, *who makes a move of silence and drags him toward the camp. The tent closes.*)

111989

SALAMMBÔ (*jetant son voile*). La voix des dieux à moi s'est fait entendre,
Je viens vers toi, soldat, pour te reprendre,
Le voile divin!
Je n'ai tremblé de la nuit, ni des piques
Ni d'être ici, soldat, les dieux puniques
Me donnaient la main!
Je viens sans arme et pourtant vengeresse,
Pour déliverer, soldat, notre déesse,
Sauver mon pays.
Rends-moi le voile, âme de ma patrie,
Ou frappe-moi, soldat, et prends ma vie.
J'ordonne!... obéis!...

MATHO. O charme cruel et suprême,
Maudis-moi, mais ne me fuis pas!
Ah! je voudrais mourir entre tes bras...
Je suis à toi, oui, tout à toi!... je t'aime!

VOIX DES SENTINELLES. Des feux ont brillé là-bas!
Soldats, veillez! Veillez, soldats!

(*Sur un geste de* SALAMMBÔ, MATHO *s'approche du trophée et decouvre le Zaïmph qui apparaît resplendissant.*)

MATHO. Le voilà, ce voile sacré
Le voilà, ce voile adoré
Vois, son tissu divin rayonne!...
De son éclat, de sa splendeur
Enivre tes yeux et ton cœur.
Il est à toi, je te le donne!

SALAMMBÔ (*s'agenouillant*). Anaïtis,
Dercéto, Mylitta,
O Rabettna, Baalet, Tyratha!...

LES VOIX DES SENTINELLES (*au dehors*).
Soldats, veillez! Veillez, soldats!
Des feux ont brillé là-bas!

(SALAMMBÔ *se relève, s'approche du Zaïmph et va pour le prendre.*)

MATHO (*l'arrêtant*). Que fais-tu?

SALAMMBO. Je retourne à Carthage!...

MATHO (*prennant son épée*). Ah! tu viens
Reprendre le Zaïmph pour me livrer aux tiens.
Désarme, ma force abattue?
N'essaye pas de t'enfuir!... Je te tue!...
Vierge insolente, aux fiers regards, tu m'appartiens!
Je suis le maître et toi l'esclave et la servante!
Tes temples, tes palais, dans les cris, l'épouvante
S'écrouleront en feu sous le ciel rougissant!
Tes vaisseaux flotteront sur des vagues de sang!
Pas un palmier, sur ce rivage,
Pas une pierre ne dira:
Elle était là,
Carthage!

SALAMMBÔ (*se jetant a lui*). Frappe-moi donc la première!...

MATHO (*laissant tomber son épée*). Ah! pardon!
Pitié! j'ai perdu la raison!...

SALAMMBÔ (*à part*). Ah! garde-moi, bonté suprême!
Tanit, sauve-moi de moi-même!

MATHO. Ne les détourne pas, ces regards radieux,
Profonds comme la mer et purs comme l'aurore.
Je m'abandonne à toi! Tes dieux seront mes dieux,
O Salammbô, mon bien, mon âme, je t'adore!...

SALAMMBÔ (*à part*). Dieux! Quel trouble s'éveille en mon cœur éperdu!
Quel feu divin en moi s'est répandu?

MATHO (*suppliant*). O Salammbô, mon bien, mon âme, je t'adore!

SALAMMBÔ. Ah! l'univers est oublié quand il m'implore!

(MATHO *va prendre le Zaïmph; a ce moment l'orage. Appels de clairons se repandant.*)

VOIX (*au dehors*). Alerte, compagnons!
Aux armes!... les clairons!
C'est l'ennemi!... les soldats de Carthage
L'ennemi vient perdant l'orage,
Alerte, compagnons!

SALAMMBO (*opening her veil*). The voices of the gods have come to me intent. I come to you, soldier, to take back from you the veil divine. I have not trembled of the night, nor from anger, nor even to be here. Soldier, the punic gods would give me their aid. I come without arms and still an avenger, to deliver, soldier, our goddess, and save my country. Give me back the veil, soul of my land, or strike me here, soldier, and take my life. I order! * * * Obey!

MATHO. Oh, cruel and supreme charm! Curse me, but do not go away. Ah, that I could die in thy arms. I am thine, yes, all thine. I love thee!

VOICES OF SENTINELS. Fires have burned on the ramparts. Be watchful, be careful! Watch!

(*On a motion of* SALAMMBO MATHO *approaches the trophy and uncovers the Zaimph, which appears resplendent.*)

MATHO. 'Tis there, the mystic veil. 'Tis there, this veil so adored. See its exquisite tissue divinely shines. From its beauty, its splendor, make glad your eyes and your heart. 'Tis thine, it is my gift.

SALAMMBO (*kneeling*). Anaitis, Derceto, Mylitta; oh, Rabettna, Baalet, Tyratha! * * *

VOICES OF SENTINELS. Be watchful, be careful! Watch! Fires have burned on the ramparts.

(SALAMMBO *rises and goes to take the Zaimph.*)

MATHO (*stopping her*). What would you do?

SALAMMBO. Why! Return to Carthage! * * *

MATHO (*taking his sword*). Ah, then, you come to take the Zaimph so as to deliver me to your people. Disarmed, my strength gone and finished. Do not try to escape * * * I'd kill you. Insolent virgin, in spite of your haughty look, you now belong to me. I'm now the master, you the servant and slave. Your temples, your palaces, amid the shrieks and the terror, will die out in flames under a reddening sky. Your vessels shall float on a sea of blood! Not a palm tree on this shore, not a stone erect shall say, Here was Carthage.

SALAMMBO (*throwing herself at him*). Then let me be the first one stricken!

MATHO (*letting fall his sword*). Oh, pardon; have pity; I've lost my reason.

SALAMMBO (*aside*). Oh keep me, great gods on high. Tanit, save me even from myself!

MATHO. Do not turn from me those radiant glances. Deep as the sea and pure as the dawn, I give myself to thee. Thy gods shall be my gods. Oh, Salammbo, my own, my soul, I adore thee.

SALAMMBO. Ye gods, what strange feeling has come in my heart. What fire divine has captured my whole being.

MATHO (*supplicating*). Oh Salammbo, my own, my soul, I adore!

SALAMMBO. Oh, the world is forgotten when thus he implores.

(MATHO *goes to take the Zaimph, and at the moment a storm bursts, and then bugle calls are heard.*)

VOICE (*outside*). To arms! companions, to arms! Sound trumpets. The enemy is here, the soldiers of Carthage! They come, thinking the storm will protect them, on foot!

SALAMMBÔ (*repoussant le Zaïmph que* MATHO *lui offre*). Non! garde ton présent et laisse-moi partir!...
C'en est fait! Laisse-moi suivre ma destinée.
Va! nos dieux m'ont abandonnée.
Matho... Je ne puis te haïr!...

MATHO. Salammbô!

VOIX (*au dehors*). Trahison!... les perfides!
Aux armes!... les Numides!...

SALAMMBÔ. On t'appelle au combat! adieu, va, laisse-moi
Partir!...

MATHO. Non, non! ma vie et ma gloire, c'est toi!
(*Jetant le Zaïmph sur les épaules de* SALAMMBÔ.)
Ah! Je t'aime à perdre la vie!
Vierge dont mon âme est ravie,
Voilà ton manteau nuptial!...

SALAMMBÔ (*faiblissant*). A quel pouvoir fatal
Tu me livres, déesse!

MATHO. Viens sur ce cœur
Que tu remplis d'ivresse!...

SALAMMBÔ. O souffrance adorable, ineffable langueur!
Un ordre des Baals m'entraîne et me soulève
Dans des nuages d'or m'emportant comme un rêve!...
La force m'abandonne et mes yeux pleins de pleurs
Se voilent!... dans l'effroi, dans l'extase je meurs!...

MATHO. Sois à moi pour jamais!

SALAMMBO. Ah! voile ton flambeau, Tanit!... Ah! Moloch! tu me brûles!...

MATHO (*la prenant dans ses bras*). Salammbô!

(*Violent coup de tonnerre. Le fond de la la tente gagnée par les flammes, s'écroule et laisse voir le camp tout en feu.*)

VOIX (*au dehors*). Matho! Matho!

MATHO (*comme s'éveillant*). Ciel! Quelles voix m'appellent?
Tout le camp est en feu!
Des armes étincellent
Au combat! au combat!
(*S'arrachant à* SALAMMBÔ, *éperdue*)
Adieu!
(*Il prend son épée et s'élance.*)

SALAMMBÔ (*seule*). Le voile saint est reconquis.
Mais que la foudre me dévore,
O dieux cruels, je vous abhorre
Et vous maudis!!!
(*Elle va pour sortir couverte du Zaïmph.*)

DEUXIÈME TABLEAU.

LE CHAMP DE BATAILLE.

(*Découvre le champ de bataille jonché de ruines et de morts. Au fond, le camp barbare détruit dont les ruines fument encore. A l'extrême lointain, Carthage.*)

HAMILCAR, NARR'HAVAS. LE CHŒUR DES CARTHAGINOIS *et* DES NUMIDES. Triomphe! gloire!
Victoire!

HAMILCAR. Carthage est libre et ses farouches ennemis
Sont dispersés, anéantis!
Du bataillon sacré la valeur était vaine,
Déjà nos éléphants s'enfuyaient dans la plaine,
Mais un secours du ciel est sur nous descendu.
Oui, Tanit apaisée, oubliant sa colère,
A répandu sur nous sa force tutélaire...
Tanit pour nous a combattu!

SHAHABARIM. Que partout l'encens fume
Sur les autels de la cité!
O Tanit, que le feu consume
Un holocauste offert à ta divinité!...

CHŒUR. Triomphe! Gloire!
Victoire!

NARR'HAVAS. Hamilcar, tu le sais, dans un jour de folie,
Aux ennemis de ta patrie
J'avais promis mon appui...Ces liens
Je les ai détestés, ma colère envolée,
Et suis venu vers toi: dans le mêlée
Mes cavaliers se sont unis aux tiens!

SALAMMBO (*giving back the veil* MATHO *offers her*). No keep your present and let me go. 'Tis done! Let me meet my fate. Go! Our gods have abandoned me. But Matho, I should, but I cannot hate thee.

MATHO. Salammbo.

SHOUTS (*outside*). Treason, oh, treason; the Numids to arms!

SALAMMBO. They call you to arms. Farewell! Go, let me leave.

MATHO. No, no, my life, my glory, 'tis thee. (*Throwing the Zaimph on her shoulders*). Ah, I love you enough to forfeit my life. Virgin, of whom my soul is in flame, here is your nuptial mantle!

SALAMMBO (*weak and aflame*). To what fatal power dost thou give me up, oh, goddess.

MATHO. Come to my heart, you fill me with ecstacy.

SALAMMBO. Oh, adorable suffering, oh, ineffable languor. An order of the gods carries me and lifts me into golden clouds appearing like a dream. My strength gives way, my eyes, so full of tears—are blind * * * in terror and ecstacy I die! * * *

MATHO. Be mine forever.

SALAMMBO. Put out your torch, Tanit, oh, Moloch, do not burn me.

MATHO (*holding her in his arms*). Salammbo!

(*Violent stroke of thunder; tent in flames falls, giving view of camp alight.*)

VOICES. Matho! Matho!

MATHO (*as if awakening*). Heavens, what voices call me. All the camp is afire. The men are all in arms. To the fight, to the fight (*tearing himself away from* SALAMMBO). Farewell! (*He seizes his sword and rushes out.*)

SALAMMBO (*alone*). The sacred veil is recovered. But let the lightning devour me. Oh, cruel gods, I abhor thee and detest thee.

(*She exits, covered with the Zaimph*).

SECOND SCENE.

THE BATTLE.

(*The scene shows the ruins and the dead. The destroyed Barbarian camp and the smoking tents. In the distance—Carthage.*)

HAMILCAR, NARR'HAVAS, CARTHAGINIANS *and* NUMIDIANS *on stage.*) Triumph, glory and victory.

HAMILCAR. Carthage is free and her ferocious enemies are dispersed and at an end. Of the sacred battalion the valor was in vain. Already our elephants were flying in the plain, when from heaven a sudden succor came. Yes, Tanit, appeased, forgetting her anger, spread over us her tutelary strength. Tanit spoke and fought for us!

SHAHABARIM. That everywhere incense burns, on the altars of the city. Oh Tanit may the fire consume a holocaust offering to thy divinity.

CHORUS. Triumph, glory and victory!

NARR'HAVAS. Hamilcar, you know upon a day of folly, to the enemies of your country I promised help and aid. These bonds I detested once my anger gone, and thus came back to you. In the battle my horsemen quickly joined your own.

HAMILCAR (*froidement*). J'ignore, ô roi, quel prix t'offriront les anciens,
Mais Hamilcar n'est point ingrat...

NARR'HAVAS. La récompense
La plus charmante et le prix le plus beau,
Hamilcar, sont en ta puissance.
(*Montrant* SALAMMBÔ *qui parait.*)
Ta fille!

HAMILCAR, SHAHABARIM *et* LE CHŒUR. Salammbô!...

(SALAMMBÔ, *couverte d'un long manteau noir, descend lentement.*)

LE CHŒUR. Quelle pâleur mortelle!
Qu'elle est touchante et belle,
Marchant ainsi d'un pas religieux
Et sans lever sur nous les yeux!

SALAMMBÔ (*encore au fond*). Le gage à qui vous devez la victoire,
Le manteau de Tanit rayonnant de sa gloire,
Il est reconquis!... Le voilà!
(*Elle écarte son manteau, et l'on voit le Zaïmph.*)

LE CHŒUR. O joie! espoir! orgueil! c'est notre bon génie!
Salammbô, sois bénie!

LE CHŒUR *et* SHAHABARIM (*adorant le Zaïmph*). Anaïtis! Dercéto! Mylitte!
O Rabbetna, Baalet, Tyratha!

NARR'HAVAS (*à part*). Matho sans doute est mort en trompant ma colère!...

HAMILCAR (*à* SALAMMBÔ.) Qu'as-tu fait?

SALAMMBÔ. J'ai sauvé ma patrie et mon père!...

(SHAHABARIM, *suivi des prêtres, sort en emportant le Zaïmph.*)

LE CHŒUR. Des chefs prisonniers!...

LES MÊMES, SPENDIUS, AUTHARITE, CHEFS, BARBARES, PRISONNIERS.

LE CHŒUR. Maudits!
Sacrilèges!... bandits!
Scélérats! détestable engeance!
La croix, la torture! Vengeance!

AUTHARITE *et* LES PRISONNIERS. Nous saurons subir notre sort.
Nous ne demandons point de grâce
Nous serions sans pitié, vainqueurs à votre place.
Envoyez-nous donc à la mort!

SPENDIUS (*aux pieds d'*HAMILCAR). Noble Hamilcar, sauve-moi!...Ce lambeau
De pourpre, je l'arrache et redeviens esclave!
O pâle mort, qu'un autre et t'appelle et te brave!...
Sauve-moi, Narr'Havas! Sauve-moi, Salammbô!

AUTHARITE. O honte!... devant un maître
Lâchement s'humilier,
Et lâchement supplier
Jusqu'à Narr'Havas, ce traître!...

HAMILCAR *et* SHAHABARIM. Tous à la mort!... Que l'on dresse leurs croix!

(*Pendant la scène suivante, on voit des croix, s'élevant lentement, se détacher sur le ciel au lointain.*)

MATHO (*s'élançant, son épée brisée à la main*). Et la mienne aussi.

SALAMMBÔ. Grands dieux!... je le revoi!

TOUS. Matho!
Dans l'agonie horrible
Le lion est encore terrible!...

MATHO. Pourquoi ces cris et cet effroi?
Quoi! vous reculez tous?... avez-vous peur de moi?
Ne craignez rien!... ma force est épuisée.
(*Il jette son épée.*)
Mon épée est brisée!...
Mon cœur aussi!

SALAMMBÔ (*à part*). Dieux! faites-moi mourir!
Votre victime est lasse de souffrir!

MATHO (*à* HAMILCAR). Toi qui n'as pas rougi de souiller tant de gloire
En achetant ce misérable roi!...
(*A* NARR'HAVAS.)
Toi qui vas lâchement où s'en va la victoire,
Courtisan couronné qui hier étais à moi!
(*A* SALAMMBÔ.)

HAMILCAR (*coldly*). I know not, oh, king, what price they will offer thee, but Hamilcar is not ungrateful.

NARR'HAVAS. The recompense, most charming, and the prize most rich, Hamilcar, are in thy power. (*Showing* SALAMMBO, *who appears*).

HAMILCAR, SHAHABARIM *and* CHORUS. Salammbo!

(SALAMMBO, *covered with black, comes slowly.*)

CHORUS. What mortal pallor, how touching and how lovely; coming thus with religious mien, not even lifting her eyes.

SALAMMBO (*still at back*). The prize to which you owe the victory, the great veil of Tanit, splendid in its glory, is reconquered—here it is. (*She pulls back her mantle and the Zaimph is seen.*

CHORUS. Oh, joy, hope and pride, our good genius has returned. Salammbo, thou'rt blessed.

SHAHABARIM *and* CHORUS (*adoring the Zaimph*). Anaitis! Derceto! Mylitta! Oh, Rabetna, Baalet, Tyratha!

NARR'HAVAS (*aside*). Matho no doubt is dead while deserving my anger!

HAMILCAR (*to* SALAMMBO). What did you do?

SALAMMBO. Saved my country and my father!

SHAHABARIM, *followed by priests, exits with the Zaimph, as on come* SPENDIUS, AUTHARITE, BARBARIAN CHIEFS *and prisoners.*)

CHORUS. Be accursed, sacrilegious bandits. Scoundrels detestable wretches —to the cross, to the torture! vengeance!

AUTHARITE *and* PRISONERS. We know how to meet our fate and ask no sort of mercy. Without pity, had we been the conquerers, so send us now to death!

SPENDIUS (*at the feet of* HAMILCAR). Noble Hamilcar, save me! * * * These rags of purple I'll tear away, become again a slave. Oh, pallor of death, let some other than myself now mock thee. Save me, Narr'Havas—save me, Salammbo.

AUTHARITE. Oh, shame! * * * before a master, cowardly humiliant, and cowardly begging even to the traitor Narr'Havas. * * *

HAMILCAR *and* SHAHABARIM. All to the death—let the crosses be raised.
(*During the following scene crosses are seen slowly erected in the distance*).

MATHO (*rushing on, sword in hand*). Give me also mine.

SALAMMBO. Great gods! * * * I see him once more!

ALL. Matho! Even in his horrible agony the lion still is terrible.

MATHO. Why these cries and this fright. What, you all fall back? Are you of me afraid? Fear nothing, for my strength is gone. (*Throws away his sword.*) My sword is broken, also my heart.

SALAMMBO (*aside*). Oh, gods, let me die; your victim is tired of suffering.

MATHO (*to* HAMILCAR). Thou who hast not blushed to soil glory so great in buying this miserable king. (*To* NARR' HAVAS). Thou! thou coward, who at the moment of victory, deserted, Crowned courtesan who but yesterday belonged to me. (*To* SALAMMBO). Thou, more than destiny fatal and

Toi, plus que le destin, et fatale et cruelle,
O Salammbô, si perfide et si belle!
(*S'attendrissant*).
Salammbô! Salammbô!
(*Avec force.*)
Je vous déteste tous!
O dieux vengeurs, tenez vos foudres prêtes!
Dieux infernaux, épousez mon courroux,
Semez le désespoir et la mort sur leurs têtes!

TOUS (*moins* SALAMMBÔ *et les captifs*).
Dieux infernaux, épargnez-nous!...
Au supplice!...

SALAMMBÔ (*épouvantée*). Au supplice!...

HAMILCAR. Non!...
Matho doit vivre un jour encore,
Et son sang doit rougir l'autel où l'on t'adore,
Tanit!

LE CHŒUR. Quels cris de joie aux cieux s'éleveront!

HAMILCAR. Expirant, il verra Carthage triomphante,
Narr'Havas épousant dans la pompe éclatante
Celle qui délivra le voile de Tanit.

SALAMMBÔ. Grand Dieux!...

NARR'HAVAS. Demain tu mourras!

MATHO. Déliverance!

HAMILCAR. C'est ainsi qu'Hamilcar récompense
Et punit!

(*On sépare* MATHO *des autres captifs,* MATHO *est emmené chargé de chaines.*
HAMILCAR *arrête* SALAMMBÔ *qui fait un mouvement vers* MATHO.)

(*Rideau.*)

ACTE CINQUIEME.

LES NOCES DE SALAMMBÔ.

(*Le forum de Carthage. La foule couvre les terrasses. Tout est en fête.*)
(*Au lever du rideau, les cinq pontifes sont debout au pied de la statue de Tanit.*)

CHŒUR. O fête! ô triomphe! ô joie! ô délire!
Carthage ton sol sacré
Du barbare est délivre!
Brûlez pour les dieux l'encens et la myrrhe!
Salammbô va devant nous
S'unir à son jeune époux!
Mêlez à vos chants la flûte et la lyre!
Voile saint, trésor sans prix,
Salammbô t'a reconquis!
O fête! ô triomphe! ô joie! ô délire!

SHAHABARIM. Peuple, tes dieux
Partageant ton ivresse,
Frémissent d'allégresse
Au sein des cieux!
Quittant sa demeure étoilée
Pour se livrer à ton amour,
Devant toi Tanit pour un jour
S'est dévoilée.

LES PONTIFES *et* LES PRÊTRES. Peuple, tes dieux
Partageant ton ivresse
Frémissent d'allégresse
Au sein des cieux!

LE CHŒUR. O fête! ô triomphe! ô joie! ô délire!
Carthage, ton sol sacré
Du barbare est délivre!
Brûlez pour les dieux l'encens et la myrrhe
Salammbô va devant nous
S'unir à son jeune époux.
Mêlez à vos chants la flûte et la lyre!
Voile saint, trésor sans prix,
Salammbô t'a reconquis...
O fête! ô triomphe! ô joie! ô délire!

CHŒUR. Voyez! entendez! l'air résonne
Des saintes clameurs des clairons...
Les dieux marchent vers nous! Salammbô qu'environne
Leur gloire, vient parmi l'encens et les rayons!

MARCHE TRIOMPHALE.

(*Le cortège des prêtres. Les Anciens, Trophées des victoires d'*HAMILCAR. *Enfin* NARR'HAVAS, *puis, sur un char de triomphe,* HAMILCAR *et* SALAMMBÔ).

cruel; oh, Salammbo, so false and so beautiful. (*Weeping*). Salammbo! Salammbo! (*With force.*) I detest you all, oh avenging gods, keep your thunders ready. Gods of infernal depths, join in my anger, let only death and despair fall on their heads.

ALL (*excepting* SALAMMBO *and* CAPTIVES). Gods infernal, spare us. * * * To the torture.

SALAMMBO (*fearful*). To the torture!

HAMILCAR. No! Matho shall live one day longer. His blood shall redden the altar where you adore—Tanit!

CHORUS. What shouts of joy will go up to heaven.

HAMILCAR. Expiring, he will see Carthage triumphant and Narr'Havas' wedding in splendor and in pomp, the one who rescued the veil of Tanit.

SALAMMBO. Great gods!

NARR'HAVAS. To-morrow you die.

MATHO. Good deliverance.

HAMILCAR. Thus it is that Hamilcar doth punish and award.

(*They take* MATHO *away from the other captives.* MATHO *is put in chains,* HAMILCAR *stops* SALAMMBO, *who wants to run to* MATHO.)

CURTAIN.

ACT FIFTH.

WEDDING OF SALAMMBO.

(*The forum of Carthage. The crowd swarms about the terraces. All is noise and joy.*)

(*At rise of curtain the* HIGH PRIESTS *stand at the foot of the statue of Tanit.*)

CHORUS. Oh, let us feast on triumph, on joy, on a craze. Sacred land of Carthage, from barbarian is delivered. Burn for the gods the incense and the myrrh. Salammbo goes before us to join her youthful spouse. Join in your songs both flute and lyre. Sainted veil, priceless treasure, Salammbo has reconquered thee. Oh, triumph, let's feast; oh, joy, let us feast!

SHAHABARIM. People, your gods join in your happiness; they tremble with joy beyond bounds to the very heaven. Giving up her starry abode to deliver herself to your love. Before you for a day Tanit is uncovered.

HIGH-PRIESTS *and* OTHERS. Oh, people, thy gods partaking in thy joy would feast with thee in heaven itself.

CHORUS. Let us feast on triumph, on joy, on a craze. Thy sacred soil, oh, Carthage, is delivered from the Nomad. Burn for the gods the incense and the myrrh. Salammbo goes before to join her young spouse. Join your songs the flute and the lyre. Sacred veil, priceless treasure, Salammbo has reconquered it. Let's feast and drink and celebrate the day.

OTHERS. Oh, hear, oh hear, the very air resounds with sacred clamors of the brass. The gods come near us. In the midst of their glory Salammbo comes midst perfume and incense.

(*Triumphal march. Procession of* PRIESTS, PEOPLE *and* ANCIENTS *and trophies of* HAMILCAR, *and last* NARR'HAVAS, *and on a triumphal chariot* HAMILCAR *and* SALAMMBO.)

CHŒUR. (*a l'apparition de* SALAMMBÔ).
Salut! et sois bénie
Au nom de la patrie,
Des vieillards, des enfants!
Salut! et sois heureuse,
Fortune radieuse,
Suis ses pas triomphants!
(*Des prêtres apportent l'appareil des sacrifices.*)

LES PONTIFES (*à* SALAMMBO *et à* NARR' HAVAS. Avant que le ciel vous unisse,
Roi Narr'Havas, et toi notre orgueil, Salammbô!
Nous devons à Tanit un sanglant sacrifice.

HAMILCAR. Amenez la victime!

SALAMMBÔ. O dieux sauvers!

(*Grand mouvement dans le peuple.* MATHO *amene par des gardes est jete devant la statue de Tanit; il vient tomber devant* SALAMMBÔ, *aupres de l'autel.*)

TOUS. Matho!...

LE CHŒUR. Eh bien? pourquoi tarder!... à l'autel!...le couteau!
Sacrilège! bandit! ravisseur! lâche! traître!

SHAHABARIM (*prenant une épée*). Accepte donc ce sang, Tanit!...

LE CHŒUR. Non, pas le prêtre!!
Celle qui délivra le voile!... Salammbô!!

HAMILCAR, NARR'HAVAS, MATHO, SHAHABARIM, LES PONTIFES, LES PRÊTRES DE TANIT. Salammbô!... dieux!

SALAMMBÔ (*s'avançant*). J'entends ce que le peuple ordonne!

HAMILCAR. Quoi! tu veux obéir!...

NARR'HAVAS (*voulant l'arreter*). Salammbô!

SALAMMBÔ. Prêtre, donne!

(*Elle prend l'épée et descend pres de* MATHO *agenouillé a l'autel.* MATHO *léve vers elle des regards pleins d'amour.* SALAMMBÔ *fait un effort surhumain pour soulever l'épée. Son bras retombe.*

TOUS. Quoi?... De sa main le glaive échappe!
Venge Tanit, Salammbô, frappe!...

MATHO. Frappe!...

SALAMMBÔ (*levant l'épée*). Accepte donc, Tanit,
Le sang qui va couler!... Que par cette rosée,
Ta vengeance soit apaisée!
Quiconque ta toucha, voile saint et bénit,
Doit mourir!...
(*Elle se frappe.*)

TOUS. O dieux!... ô jour lamentable!...

MATHO (*brisant ses liens, s'armant de l'épée et pregnant* SALAMMBO *dans ses bras.*)
N'approchez pas! elle est à moi!...
Salammbô, je t'adore et je m'en vais à toi!...

(*Il se frappe et tombe tenant entre ses bras* SALAMMBÔ *expirante.*)

TOUS. Quiconque aura touché ton voile vénérable
Devra mourir, ô déesse implacable!

LES PONTIFES *et* LES PRÊTRES. Anaïtis, Dercéto, Mylitta,
O Rabbetna, Baalet, Tyratha!
(*Rideau.*)

FIN.

CHORUS (*as* SALAMMBO *appears*). In the name of our country be blessed and be happy; the vow of old and young, we bend the knee, be happy. May radiant fortune follow her radiant course.

PRIESTS (*bringing the sacrificial altar*). Before heaven joins you together King Narr'Havas, and thou, our pride, Salammbo, we owe to Tanit a bloody sacrifice.

HAMILCAR. Bring forth the victim.

SALAMMBO. Oh, protecting gods.

(*Great emotion among the people.* MATHO *dragged in by the guards, is thrown before the statue of Tanit. He falls in front of* SALAMMBO *by the altar.*)

ALL. Matho.

CHORUS. Well, why await—to the altar, to the knife. Sacrilegious bandit! ravisher! coward! traitor!

SHAHABARIM (*taking the sword*).Accept then this blood, oh Tanit.

CHORUS. No—not the priest! The one who rescued the veil—Salammbo!

HAMILCAR AND THE REST. Salammbo! oh gods on high.

SALAMMBO (*coming forward*). I hear what the people ordain.

HAMILCAR. What, and you would obey?

NARR'HAVAS (*trying to stop her*). Salammbo!

SALAMMBO. Priest, give me the knife.

(SHE *takes the sword and goes toward* MATHO, *who is kneeling by the altar. He looks toward her, his eyes full of love.* SALAMMBO *makes a superhuman effort to lift the sword. Her arm falls.*)

ALL. What? the sword from her hand escapes. Revenge Tanit, Salammbo, strike!

MATHO. Strike!

SALAMMBO (*raising the sword*). Then Tanit accept the blood that now will run. Thus by this dew let thy vengeance be appeased—whoever touched thy saintly and blessed veil—must die. (*She strikes herself.*)

ALL. Oh gods, lamentable day!

MATHO (*breaking his bonds, taking the sword and holding* SALAMMBO *in his arms*). Do not approach, for she is mine. Salammbo, I adore thee, and with thee I die. (*He delivers the fatal stroke, holding the dying* SALAMMBO.)

ALL. Whoever shall hold this awful veil must die, unforgiving goddess.

HIGH PRIESTS AHD OTHERS. Anaitis, Derceto, Mylitta, oh, Rabetna, Baalet, Tyratha.

CURTAIN.

Omega Oil



SORE THROAT is dangerous and calls for prompt treatment. The quickest, safest, surest cure known is Omega Oil. First rub the throat thoroughly with this liniment, and then saturate a piece of flannel with it and bind around the neck. Omega Oil is splendid for Bronchitis, Swollen Tonsils, Difficult Breathing and Cold in the Chest. It is better than anything else in this world. It is good for everything a liniment ought to be good for.

Any druggist will supply you, or the Omega Chemical Co., New York, will mail a bottle prepaid for 50c. in cash, money order or stamps.

784

WEBER PIANOS

"A HARMONIOUS CREATION"
"AN INSPIRATION TO A MUSICAL TEMPERAMENT."
"SUPPORTS THE VOICE MOST ADMIRABLY."

RENOWNED THROUGHOUT THE WORLD FOR

Pure, Sympathetic Tone

COMBINED WITH

Greatest Power and Durability.

"The achievements of Albert Weber, Senior, in the realm of tone production, like the violin masterpieces of Cremona, still stand unrivaled."

WEBER WAREROOMS,

Cor. Fifth Avenue and Sixteenth Street,
NEW YORK.

268 Wabash Avenue,
CHICAGO.

181 Tremont Street,
BOSTON.

The Weber Pianos are exclusively used by the Maurice Grau Opera Company.